



СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА

НОВОСТИ АССОЦИАЦИЙ

Николаев: Жить в мире и согласии

Черновцы: Перспективных планов у нас много

Харьков: Состоялся конкурс «Мини-мисс Корейночка»

Корейской баптистской церкви — 15 лет!

НОВОСТИ

Избран новый президент Южной Кореи

Ворота Намдедун

ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ

Правила приобретения и прекращения гражданства Украины

ИСТОРИЯ

Объединенная Силла

ЯЗЫК

Легко ли сеулец поймет пхеньянца?

КУЛЬТУРА

Буддизм и корейская государственность

ТРАДИЦИИ И ОБРЯДЫ

Корейское общество в средневековой Корее

Символы в жизни корейцев: Тхэгьгки

Хвангап — праздник жизни

ИНТЕРЕСНЫЕ ЛЮДИ

Кан Ден Сик, директор Корейского культурного центра в Украине
Ким Чжи Не, корейская поэтесса

ИСКУССТВО

Хонг Киль Донг — первый роман на корейском языке

ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Рецепт Гальбиччим

Празднование Нового года по лунному календарю

Вечером 8 февраля 2008 года этнические корейцы города Киева и приглашенные гости встречали Новый год в зале «Элита» гостиницы «Русь» на Госпитальной, 4.

Организацию праздника взяли на себя Корейский культурный центр совместно с Ассоциацией «Корейцы Киева».

Спонсорами вечера выступили: компания МТИ, ООО «Агро-ХАНФ», а также ООО «Ваш текстиль». Помощь в организации вечера оказали Интернет-агентство KENSU и ресторан «Сеул».

Ведущими вечера были Игорь Бобко и Югай Валентина, а в качестве почетных гостей были приглашены многие высокопоставленные лица — люди непосредственно связанные не только с корейской диаспорой в Украине, но и те, кто принимает участие в укреплении дипломатических отношений между Украиной и Республикой Корея.

Во время праздника гости вечера познакомились с особенностями корейской культуры, пробовали блюда национальной кухни Кореи — такой незабываемый подарок всем присутствующим сде-

лал ресторан «Сеул».

Концертная программа вечера была полна сюрпризов: гости имели возможность насладиться выступлениями ансамбля корейского народного танца «Торади» и семейного дуэта из Харькова, скрипачки Ким Маргариты и пианистки, обладательницы прекрасного голоса Ким Ларисы.

Несколько композиций исполнила очаровательная и талантливая девушка с поразительным голосом Кан Татьяна, интересные номера гостям продемонстрировал дуэт «Лейал» из Киева.

Украшением праздничной концертной программы стало выступление заслуженной артистки России певицы Марины Цхай, которая исполнила несколько известных песен из своего репертуара под бурные аплодисменты зала.

Присутствующих тепло поздравили: президент Корейского культурного центра Цой Владимир Валериевич, Посол Республики Корея в Украине господин Хо Сун Чол, президент Ассоциации корейцев Украины Ли Светлана Денхаковна, директор Корейского

*продолжение
на стр. 2*



Празднование Нового года по лунному календарю

(продолжение, нач. на стр. 1)

культурного центра Кан Ден Сик, глава депутатской группы по межпарламентским связям с Республикой Корея Ларин Сергей Николаевич, а также президент Совета национальных обществ города Киева Аванесян Ашот Дадикоевич.

Вечер продолжился под аккомпанемент ВИА «Барви», участники которого исполняли музыкальные хиты в ретро-стиле и ремиксы песен 80-90-х гг., радуя присутствующих живой музыкой и качественным исполнением композиций.

Во время финальной части праздника гости танцевали и обменивались впечатлениями. Благодаря тому, что на вечере собрались хорошие знакомые, близкие друзья, родные люди и единомышленники — вечер прошел в уютной и непринужденной атмосфере семейного праздника.



Слева направо: Посол Хо Сун Чёл, Ли Светлана Денжаковна, Цой Владимир Валериевич



Гостя вечера Цхай Марина



Ким Лариса с дочерью Маргаритой



Цой Владимир и Ларин Сергей

Упрощена процедура выдачи этническим корейцам визы F-4

С 3 января текущего года значительно упрощена процедура получения южнокорейской визы F-4 для специалистов-профессионалов из числа этнических корейцев, проживающих в странах СНГ и Китае.

Об этом 27 декабря 2007 года сообщили представители Министерства юстиции Республики Корея.

Виза F-4 выдается этническим корейцам из зарубежных стран. Ее обладатели могут свободно въезжать в Корею и заниматься здесь экономической деятельностью (за исключением чисто физического труда).

К специалистам-профессионалам в Корею относят представите-

лей так называемых «свободных» профессий, требующих узких профессиональных знаний и навыков, — это врачи, адвокаты, юристы, бухгалтеры, писатели, переводчики и т.д.

Согласно новым правилам, право на получение визы F-4 имеют следующие категории этнических корейцев из стран СНГ и Китая: специалисты-профессионалы, проработавшие по своей специальности в Корею не менее 6 месяцев; лица, окончившие в Корею магистратуру или аспирантуру и имеющие степень магистра или выше; специалисты-профессионалы, занимающиеся профессиональной деятельностью у себя на родине или в других странах, посещавшие Республику Корея и не нарушавшие визового режима.

По визе F-4 можно будет беспре-

ривно находится в стране, однако визу необходимо будет продлевать каждые два года.

Виза F-4 является многократной, поэтому ее обладатели могут свободно выезжать из страны и въезжать обратно.

Этнические корейцы, уже находящиеся в Республике Корея по другим визам и подпадающие под установленные категории, могут поменять статус своего пребывания и получить визу F-4 прямо в Корею, обратившись в иммиграционные органы.

В Министерстве юстиции подчеркивают, что новые меры будут способствовать укреплению связей представителей зарубежной корейской диаспоры с исторической родиной, а также сплочению корейской нации.

«Сеульский вестник»

НОВОСТИ

Сгорели ворота Намдэун

11 февраля 2008 года в центре Сеула сгорел исторический памятник, один из главных символов южнокорейской столицы — ворота Намдэун.

В результате пожара от двухэтажной деревянной надстройки над каменными воротами практически ничего не осталось.

Накануне, 10 февраля, примерно в 9 часов вечера по корейскому времени, столичная полиция получила сигнал о том, что ворота Намдэун, занесенные в Реестр национальных сокровищ под № 1, охвачены огнем.

Очаг возгорания находился на втором ярусе постройки, под крышей, и если бы пожарные сразу сняли кровлю, то пожар можно было бы ликвидировать довольно быстро. Однако пожарники поначалу воздерживались от активных действий ввиду того, что им приходилось иметь дело не с обычной постройкой, а с исторической реликвией, и они опасались причинить воротам дополнительный ущерб.

Через некоторое время пламя удалось погасить, но, как оказалось, не насовсем. Вскоре огонь вспыхнул с новой силой. Тогда пожарники взялись за тушение, используя более радикальные способы.

Однако древесина, из которой сооружена верхняя часть ворот, была пропитана специальным водоотталкивающим составом и плохо поддавалась тушению. Схватка с огнем продолжалась пять часов.

ВОРОТА ВРЕМЕН ЧОСОН

Ворота Намдэун (남대문, дословно «Большие южные ворота») — одни из восьми ворот крепостной стены, когда-то окружавшей корейскую столицу. Во времена династии Чосон иностранные посланники въезжали в крепость Сеул через эти ворота. Официальное название ворот было Суннемун (숭례문, 崇禮門). Сунне можно перевести как «почтение к традиционному ритуалу, уважение к конфуцианской добродетели».

Строительство ворот Намдэун началось в 1395 году при первом монархе династии Чосон ване Тхэчжо и закончилось три года спустя.

В 1447 году в период правления вана Сечжона они были перестро-

ены заново, а при ване Сончжоне — несколько переделаны, и в таком виде существовали на протяжении более чем 500 лет.

Однако за долгие годы под воздействием сил природы ворота во многих местах подверглись разрушению, пострадали они и во время Корейской войны, поэтому в 1962 году старинная постройка была отреставрирована и ей был возвращен первоначальный облик.

В том же году ворота Намдэун были включены в реестр национальных сокровищ Республики Корея под № 1.

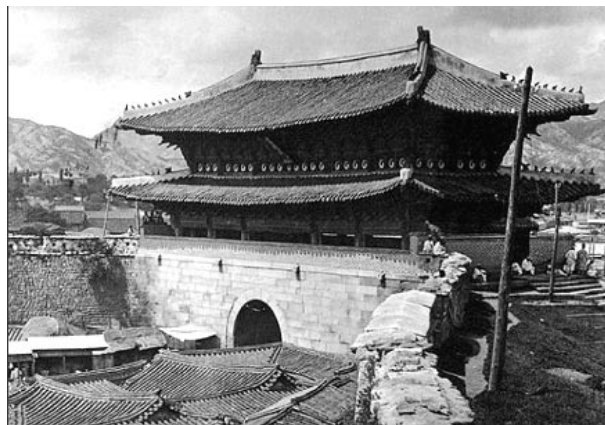
Это, правда, не означает, что они были признаны главным национальным сокровищем — нумерация в упомянутом списке произвольная, реестр не является рейтингом, однако психологически тот факт, что ворота Намдэун возглавили почетный список, придавал им особый вес в глазах жителей страны.

Они являются таким же символом корейской столицы, как, скажем, Кремль или Собор Василия Блаженного для россиян.

В связи с этим потеря такого памятника стала, без преувеличения, национальной трагедией.

Крепостная стена в центре Сеула, частью которой были ворота Намдэун, не сохранилась. Разрушение стены началось в конце династии Чосон в начале XX ст.

Перед визитом в Сеул наследника японского престола японский генерал-губернатор Ито Хиробуми потребовал от корейских властей снести ворота



Ворота с неразрушенной еще крепостной стеной на рубеже XIX и XX вв.



Ворота до пожара



Ворота после пожара

Намдэун, поскольку, мол, наследнику «великой Японской империи» не подобает входить в город через них. Однако благодаря протестам общественности ворота Намдэун удалось отстоять.

Взамен был снесен западный участок крепостной стены, на месте которого была построена широкая дорога, по которой японский наследный принц и въехал в Сеул.

В 1909 году был снесен и восточный участок стены.

Намдэун — крупнейшие и старейшие в Корее крепостные ворота. На сложенном из каменных блоков основании покоилась покатая крыша на круглых колоннах.

В центре основания был сделан проход в виде арки. В основании также имелись маленькие двери с западной и восточной стороны ворот. Ворота Намдэун стоят как бы на лужайке прямо посередине многополосной дороги. Вечером зажигаются яркие ртутные лампы подсветки. Рядом с воротами расположился также и одноименный популярный рынок.

ИСТОРИЯ ПОДЖИГАТЕЛЯ

14 февраля суд центрального столичного округа дал разрешение на арест виновного в поджоге ворот Намдэун — 70-летнего старика по имени Чхэ Чжон Ги, ранее задержанного полицией.

По словам поджигателя, причиной стала его злоба по отношению к властям.

В 2002 году на его земельном участке решили проложить дорогу. Поэтому власти предложили Чхэ уступить часть принадлежащей ему земли (92 кв. м) вместе с домом за 97 млн. вон. Хозяин не согласился и на это.

В итоге дорога была построена, несмотря на протесты Чхэ, а он пытался судиться с властями, но никто его не поддержал, в инстанциях на его письма не отвечали.

Чтобы обратить на себя внимание, Чхэ в 2006 году пошел на свое первое преступление — устроил поджог павильона Мунчжончжон в столичном дворце Чхангёнгун. Тогда возгорание сразу потушили, ущерб оказался небольшим, и Чхэ Чон Ги

отделался полутора годами условно и штрафом в 13 миллионов вон. Теперь Чхэ и этот штраф включает в число своих «обид» на власть.

К мысли поджечь ворота Намдэун обиженный пришел не сразу. Сначала, по его словам, он хотел пустить под откос поезд, затем Чхэ начал присматривать объект для поджога, и оказалось, что Намдэун в этом плане подходит как нельзя лучше, так как к другим памятникам, например к конфуцианскому святилищу Чонмё, сложно подобраться — Чонмё на ночь закрывают. А вот ворота Намдэун ночью никем не охранялись.

10 февраля Чхэ приехал к воротам, взяв с собой складную лестницу и растворитель. Взобравшись на второй ярус деревянной надстройки, он разлил там полтора литра растворителя и поджог зажигалкой.

Через несколько часов, несмотря на все усилия пожарных, от ворот, переживших за столетия своего существования несколько войн и прочих исторических катаклизмов, практически ничего не осталось.

Ли Мён Бак вступил на пост президента

19 декабря прошлого года в Корее состоялись очередные президентские выборы. Как и ожидалось, убедительную победу на них одержал кандидат от главной оппозиционной партии «Ханнара», бывший мэр Сеула Ли Мён Бак. Он получил почти половину голосов избирателей — 48,7%.

Выборы отличались рекордно низкой явкой избирателей. На участки пришли лишь 63% граждан, имеющих право голоса, — 23,7 млн. чел. На выборах 2002 года явка была 70,8%, а в 1997 году — 80,7%.

В Национальной избирательной комиссии пассивность электората объяснили тем, что победитель фактически был известен заранее. Ли Мён Бак захватил лидерство в опросах общественного мнения еще за год до выборов и всё это время намного опережал других кандидатов.

Из тех, кто пытался составить ему конкуренцию — а всего претендентов на президентский пост было десять, можно выделить Чон Дон Ёна и Ли Хве Чхана.

25 февраля в Сеуле на площади

перед зданием парламента в присутствии десятков тысяч зрителей, а также высоких зарубежных гостей состоялась церемония инаугурации нового президента Республики Корея Ли Мён Бака.

На церемонию были приглашены и прежние президенты — Но Му Хён, Ким Тэ Чжун, Ким Ён Сам и Чон Ду Хван (Ро Дэ У отсутствовал).

Из иностранных глав государств и правительств торжественное собрание почтили своим присутствием президент Узбекистана Ислам Каримов, президент Монголии Намбарын Энхбаяр, премьер-министр Камбоджи Хун Сен, премьер-министр Японии Ясуо Фукуда, председатель правительства России Виктор Зубков и вице-президент Индонезии Юсуф Калла.

Другие страны прислали пусть и менее высокопоставленных, но достаточно влиятельных деятелей. Например, США представляла госсекретарь Кондолиза Райс, а из Китая прибыл член Госсовета, бывший



Ли Мён Бак, новоизбранный президент Южной Кореи

глава МИД КНР Тан Цзясюань.

Настроение во время инаугурации было праздничным, главный «виновник» торжества Ли Мён Бак произнес вдохновенную речь, пообещав привести страну к светлому будущему за счет экономического роста, который затмит собой достижения времен «экономического чуда».

«Сеульский вестник»

На что корейцы расходуют заработанные деньги

За последние 25 лет национальный доход на душу населения в Южной Корее вырос в 10 раз — с 2 000 до 20 000 дол.

Одновременно с этим выросли и расходы жителей Южной Кореи, причем наиболее быстрыми темпами в последние годы росли затраты на питание вне дома, то есть в ресторанах и закусочных.

За ними следовали расходы на транспортные услуги, образование и связь.

Согласно данным, обнародованным Национальной статистической службой Республики Корея, доля расходов на походы в рестораны, закусочные и прочие заведения общепита, а также на заказ готовых блюд на дом в общей структуре расходов семьи среднестатистического город-

ского жителя Южной Кореи составила в прошлом году 11,8%.

Для сравнения, в 1983 году, когда национальный доход на душу населения в стране составлял всего 2000 дол., расходы на питание вне дома и заказ готовых блюд составляли всего 2,6% всех расходов среднестатистической городской семьи.

То есть за 25 лет они выросли на более чем 9 процентных пунктов. Доля же затрат на питание в целом, включающих как расходы на приобретение продуктов питания, так и на питание «вне дома», наоборот сократилась: в 1983 году она составляла почти 39,5% расходной части семейного бюджета, в прошлом году — 25,1%.

Доля затрат на приобретение личного автомобиля, топлива и прочие транспортные услуги выросли за тот же период с 0,2% до 8,4%. А расходы на образование, включая частные образовательные услуги,

увеличились с 7% в 1983 году до 12% в прошлом году.

Довольно быстрыми темпами росла и доля услуг связи в расходной части семейного бюджета — особенно со второй половины 1990-х годов, когда началось массовое распространение мобильных телефонов.

Доля этих расходов увеличилась с 1,6% в 1983 году до 6% в прошлом году.

Вместе с тем, доля расходов на услуги первой необходимости в семейном бюджете за последние 25 лет, наоборот, сократилась.

В частности, корейцы стали относительно меньше тратить на освещение, отопление и водоснабжение (7,8% → 4,8%), на приобретение одежды и обуви (8,1% → 5,3%), аренду и содержание жилья (5,0% → 3,4%), а также на медицинское обслуживание (5,9% → 5,2%).

«Сеульский вестник»

В Николаевской области строят завод для корейцев

Корейская компания Enertech Ltd намерена построить завод по производству биодизеля на территории Николаевской области (Украина).

Планируемая мощность предприятия — 70 тыс. тонн топлива в год.

В качестве работников будущего комплекса инвесторы намерены привлечь корейскую диаспору.

По данным пресс-службы Николаевской облгосадминистрации, в области проживает около 1,5 тыс. корейцев, большинство из которых — нелегалы.

По словам Владимира Дубова, начальника управления вне-

шних отношений и внешнеэкономической деятельности Николаевской облгосадминистрации, в проект планируется вложить более 19 млн. дол. «Инвесторы предполагают заняться не только производством топлива, но и выращиванием сырья для переработки — рапса, сои, подсолнечника», — рассказывает Дубов.

По предварительной информации, комплекс будет расположен на территории в 5 тыс. га в северной части Николаевской области — в Первомайском, Кривоозерском или Вradiевском районах.

«Это те районы, на территории которых имеются хорошие черноземы и хорошо растут масличные», — объясняют в управлении по инвестициям облгосадминистрации.



При этом николаевские власти отмечают, что заинтересованы в привлечении и украинских компаний в этот инвестпроект.

В свою очередь, глава аналитического агентства «ААА» Сергей Наливка считает, что строить комплекс такого профиля на юге Украины нет смысла.

Более выгодно его размещать в центральной части Украины, где условия выращивания масличных культур, в частности рапса, более благоприятные.

Газета «ДЕЛО»



КОРЕЙСКИЙ
КУЛЬТУРНЫЙ
ЦЕНТР

Периодическое издание Корейского культурного центра «Мугунхва»

Адрес редакции: Киев, 04116, ул. Шолуденко, 3

Бизнес-Центр «Кубик», 2 эт., оф. 208

Тел.: 8 (044) 230-4841

Учредитель: Корейский культурный центр

Главный редактор: Ковальская Валентина

Материалы подготовили: Ковальская Валентина, Голота Мария

(info@koreancenter.org.ua)

Редакционный совет: Цой Владимир, Кан Ден Сик, Ли Светлана Денхаконна

Дизайн и верстка — Ковальская Валентина, Антон Ким

Тираж 1250 экз.

Корейской баптистской церкви «Возрождение» — 15 лет!

На праздновании 15 годовщины церкви 9 марта собралось около 180 человек.

Прошло 15 лет со дня основания Киевской корейской церкви!

А началась ее история в ноябре 1992 года, когда молодой пастор Чонг Кванг Соб, откликнувшись на Божий призыв, приехал в Киев по приглашению руководителей Союза Евангельских христиан-баптистов. Поначалу служения проходили в доме пастора. Среди первых прихожан были Тен Тимофей, Пиринец Ада, Багинская Елена. Помощь и поддержку пастору оказывали представители Корейской ассоциации города Киева — Ли Светлана Денхаковна, Юн Геннадий Николаевич и другие.

Церковь была официально зарегистрирована, и 8 марта 1993 года состоялось торжественное богослужение по случаю открытия церкви в школе №117 на ул. Лютеранская.

Около пяти лет богослужения проводились в помещении музыкальной школы №5 в районе станции метро «Политехнический институт» (ул. Борщаговская, 14), затем — в помещении актового зала Киевского исследовательского института физиологии имени академика А.А. Богомольца, в Центре развития моды на ул. Артема, в Доме культуры Мотоциклетного завода.

В 1996 году был приобретен участок земли для возведения церковного здания на Большой Китаевской, 65, ведется работа по получению разрешения на строительство, а пока богослужения проводятся в арендованных помещениях.

В 2005 году офис церкви переехал в новое помещение на проспект Науки, 22, поблизости от участка церковной земли.

Неизменным лидером церкви является пастор Чонг Кванг Соб, который собрал вокруг себя молодых талантливых служителей. Все прихожане церкви «Возрождение» любят и уважают его за доброту и отзывчивость. Пастор Чонг пользуется заслуженным авторитетом среди миссионеров в Америке, Корее, а также в различных городах Украины. За 15 лет существования церкви



На фото слева направо: Пастор Чонг, переводчик Хегай Александр

многие киевляне, посещая собрания и богослужения, узнали о Боге и приняли крещение.

Благодаря стараниям пастора церковь является участником многих успешных проектов: христианской общины «Ханаан», Украинской Евангельской семинарии, Ассоциации корейских миссионеров Украины. Кроме того, церковь «Возрождение» ежегодно организовывает молодежные летние лагеря, семинары для людей зрелого и преклонного возраста из разных уголков нашей страны, осуществляет благотворительные поездки в интернат, расположенный неподалеку от города Ладыжин.

С 1996 года церковь проводит всеукраинские летние молодежные семинары «Свет и Соль», которые с 1998 года стали ежегодным проектом корейской американской церкви All Nations Church. Каждый год миссионеры из США приезжают в Украину, чтобы разделить с молодежью радость общения, а, возвращаясь, увозят в сердцах память о мгновениях прикосновения Божьей любви.

С февраля 2000 года началось проведение всеукраинских зимних семинаров для взрослых прихожан, во время которых множество людей, после десятилетий воинствующего безбожия, обрели веру и мир с Богом.

В 2001 году в селе Елизаветовка Одесской области приступили к строительству комплекса христианской фермерской общины «Ханаан». Сегодня община «Ханаан» служит хорошей базой для проведения различных семинаров и детских лагерей, ежемесячно предоставляет помещения для организации учебного процесса и проживания студентов Украинской Евангельской семинарии.

Осознавая необходимость подготовки квалифицированных служителей для украинских церквей, группа пасторов и служителей вместе с пастором Чонг Кванг Соб решили организовать Украинскую Евангельскую семинарию, что и было воплощено в жизнь в апреле 2004 года. На сегодняшний день в семинарии обуча-



ется 30 студентов, большинство из которых — выходцы из корейских церквей. В числе первых выпускников семинарии — пастор Ким Олег и помощник пастора Шегай Вячеслав, которые окончили это учебное заведение, получив степень Магистра Церковного Служения.

Наша церковь, как большая дружная семья, объединяет людей разных национальностей. Наряду с киевлянами богослужения посещают корейские бизнесмены и сотрудники Посольства Республики Корея в Украине. Мы вместе поклоняемся Богу, молимся друг за друга и проводим время в духовном общении, которого так недостает в мирской суете.

Уже второй год под руководством миссионера из Новой Зеландии Стивена Копланда и его супруги Наталии в помещении офиса церкви проводятся бесплатные занятия по изучению английского языка для людей различных возрастных групп.

Недавно начались занятия группы изучения русского языка для иностранных студентов. Нельзя не упомянуть и о группе, изучающей корейский язык, занятия которой проводятся каждое воскресенье после богослужения. Она объединила молодых энтузиастов, которые стремятся ближе узнать культуру и традиции Страны утренней свежести.

В настоящее время воскресные богослужения проводятся в помещении Дома культуры «Большевик» на проспекте Победы, 38. Кроме того, с октября 2007 года в помещении офиса церкви проводится второе воскресное служение.

За прошедшие 15 лет мы сменили много арендован-



ных помещений и постоянно молимся о том, чтобы Бог благословил строительство собственного церковного здания. К сожалению, на сегодняшний день все попытки получить разрешение на строительство церкви не увенчались успехом, но мы не теряем надежды на то, что Божий дом будет построен там, где люди нуждаются в проявлении Его любви и заботы.

На праздновании годовщины церкви 9 марта собралось около 180 человек. Для многих наша церковь стала родным домом, и мы искренне желаем, чтобы через наше служение Божья благодать достигла сердец многих миллионов людей по всей земле.

Автор: Дмитрий Драгинич
Фото: Юрий Югай

Открылся новый ресторан корейской кухни в Киеве!

Традиционный интерьер, теплая атмосфера, незаметное обслуживание, тонкое понимание клиента, все блюда в авторском исполнении повара из Республики Корея, господина Де.

Ресторан предлагает:

- бизнес - ланч;
- разнообразные блюда из морепродуктов;
- большой выбор мясных блюд;
- самые редкие виды морской рыбы в ассортименте;
- оригинальное суши меню

«Ариранг» – в лучших традициях корейской кухни!

Ресторан Ариранг	Restaurant Arirang
Адрес: г. Киев, ул. Горького, 160	Address: Kyiv, 160 Gorkogo St.
Телефоны: 528-55-29, 529-70-09	Phones: 528-55-29, 529-70-09
Время работы: с 12:00 до 22:00	Open: From 12:00 am till 22:00

НОВОСТИ АССОЦИАЦИЙ

Перспективных планов на будущее у нас много



Геннадий Анатолиевич Пан
Президент ЧОО «Центр
корейской культуры», член
общественного совета при УМВДУ в
Черновицкой области по вопросам
обеспечения прав человека

Здравствуй, уважаемая редакция!

С большим интересом прочел второй выпуск газеты, из которого узнал много нового о нашей истории, о забытых традициях и о герое-соотечественнике, которым мы вправе гордиться.

Ваша газета — это источник силы, который дает возможность с оптимизмом смотреть в будущее; это уверенность в том, что мы не одни в это трудное время социальных и экономических проблем.

Наша Черновицкая областная организация «Центр корейской культуры» зарегистрирована в июне 2000 года.

Это небольшой срок, учитывая отсутствие опыта в данной области, и, тем не менее, считаю, что сделано немало.

Самым большим нашим достижением, конечно же, является XII Всеукраинский фестиваль корейской культуры «Кореяда-2007», успех которого достигнут, прежде всего, благодаря его участникам. О ходе самого фестиваля многие имели возможность прочесть на страницах вашей газеты.

Пользуясь случаем, хочу вы-

разить огромную благодарность всем, кто помогал в организации этого праздника: Посольству Республики Корея в Украине, Корейскому Культурному Центру города Киева в лице Президента Цой Владимира Валериевича и директору ККЦ Кан Ден Сик.

Отдельная благодарность Президенту АКУ Ли Светлане Денхаквне, без поддержки которой этот прекрасный праздник не смог бы состояться.

Город, в котором мы живем и работаем — многонационален, и приятно отметить, что наша община является одной из самых активных.

Уже третий год подряд мы получаем благодарность за активное участие в жизни города от мэра Черновцов Федорука Николая Трофимовича.

Согласно плану популяризации корейской культуры и традиций, мы ежегодно проводим Дни корейской культуры в детском лагере «Вогник Буковини».

На вечер празднования Нового года по лунному календарю, который проводила корейская община г. Черновцы, были приглашены представители городской и областной администрации, общественные организации, а также СМИ.

Мы также не оставляем без внимания и благотворительность.

Так, например, корейское общество Черновцов ежегодно участвует в акциях Милосердия, которые проходят под патронатом мэра города, принимает участие в культурных вечерах для детей-инвалидов.

Уже стало доброй традицией приглашать ветеранов войны и труда на «День людей пожилого возраста» (30 сентября), где для них готовят подарки и накрывают столы в корейском ресторане.

Тесно общаемся с другими этническими группами Черновицкой области.

Так, был подписан договор о сотрудничестве с Румынским Национальным Домом.

Члены корейского общества принимали участие в дружеском шахматном турнире, организованном белорусами.



На праздновании Нового года



Кроме того, был подписан договор о сотрудничестве с Буковинским государственным медицинским университетом, согласно которому планируется организовать Дни корейской культуры и провести тематические вечера по восточной медицине на базе данного вуза.

Перспективных планов на будущее у нас много; насколько они реализуются — покажет время.

Не буду акцентировать на них внимание читателей, единственное скажу, что в 2009 году мы проводим в городе Черновцы молодежный форум. Надеюсь, что регионы активно примут участие в нем, а гостеприимство наше вы уже видели.

Одно из направлений в работе нашей общины — правозащитная деятельность.

При нашем Центре организована инициативная группа Международной Амнистии в Украине, где мы защищаем права человека во всем мире, сотрудничаем с УВКБ ООН по делам беженцев.

Для многих из вас не секрет, насколько актуальной является проблема легализации для многих корейцев Украины.

На сегодняшний день вся моя семья является беженцами, а до получения этого статуса мы на себе испытали, что значит быть вне закона.

Как здорово, что сегодня эту проблему обсуждают на высшем уровне и что на сегодняшний день есть куда обратиться.

Обращаюсь к семьям, которые ждут решения вопроса о получении статуса беженца или только готовятся к этому: как бы пафосно это не звучало, не забывайте — вы люди свободные от рождения и по закону Международной Конвенции, которую подписала и Украина, имеете право на достойную жизнь и работу.

Пользуясь случаем, хочу поздравить всех женщин с прошедшим весенним праздником 8 Марта и пожелать Любви, Надежды, Теплоты.

**С глубоким уважением,
Президент ЧОО «Центр
корейской культуры», член
общественного совета при УМВДУ в
Черновицкой области по вопросам
обеспечения прав человека
Геннадий Анатолиевич Пан**

График проведения всеукраинских мероприятий

№ п/п	Мероприятие	Время проведения	Место проведения
1	Всеукраинский фестиваль корейской культуры	Октябрь 2008 г.	г. Николаев
2	10 лет Харьковской специализированной школы № 181 «Дёнсури»	Ноябрь 2008 г.	г. Харьков
3	III Всеукраинский форум молодёжи	Апрель 2009 г.	г. Черновцы
4	I Всеукраинский фестиваль корейской песни	Февраль-март 2009 г.	г. Харьков

Новости Харьковской ассоциации

Награждение

9 октября 2007 года состоялось награждение Ким Людмилы Антоновны, директора Харьковской специализированной школы № 181 «Дёнсури», орденом правительства Республики Корея за вклад в развитие корейского языка в Украине.

Орден и сертификат были вручены Людмиле Антоновне в столице Республики Корея Сеуле в торжественной обстановке.

В ходе программы также было организовано экскурсии по историческим местам.

«Мини-мисс Кореяночка» в Харькове

1 декабря 2007 года в Харькове состоялся II Харьковский конкурс «Мини-мисс Кореяночка».

Организатором мероприятия стало Харьковское городское общество корейской культуры во главе с президентом Ким Людмилой Антоновной.

В конкурсе принимали участие: Пак Юлия (8 лет); Магай Мария (8 лет); Нигай Анастасия (9 лет); Шин Диён (5 лет).

Конкурсная программа состояла из нескольких этапов:

- 1) дефиле в национальных костюмах;
- 2) национальный поклон;
- 3) рассказ о себе на корейском языке;
- 4) конкурс талантов;
- 5) умение искусно пользоваться палочками.

Участники показали свои знания корейского языка, знание корейских традиций, в т.ч. правильность выполнения национальных поклонов, искусство владения палочками.

Демонстрируя свои таланты зрителям и членам жюри, Пак

Юлия исполнила песню из к/ф «Три мушкетёра».

Шин Диён показала свои кулинарные способности, приготовив бутерброды в виде животных, и поразила всех присутствующих своей изобретательностью и мастерством настоящего кулинара.

Неизгладимое впечатление произвел на зрителей выход участниц в балльных платьях.

Члены жюри судили строго и справедливо:

Обладательницей настоящей короны «Мини-мисс Кореяночка» стала Пак Юлия;

«Вице-мини-мисс Кореяночка» — Магай Мария;

«Мисс зрительских симпатий» — Нигай Анастасия;

«Мисс очарование» — Шин Диён.

После конкурса всех участниц ждала фотосессия.

Президент ХГОКК Ким Людмила Антоновна вручила конкурсантам ценные призы, а по окончании мероприятия все присутствующие смогли полакомиться сладкими угощениями.

**Автор:
Ким Людмила Антоновна**

Новости Николаевской ассоциации

Жить в мире и согласии

Добрый день, уважаемые соотечественники!

Рада Вас приветствовать от имени Корейского общества Николаева. Прошедший 2007 год для нашей общины и для меня лично был очень плодотворным, интересным и эффективным.

Это связано прежде всего с приездом Посла Республики Корея в Украине господина Хо Сун Чёл, который принял решение помочь в реализации пилотного проекта анкетирования и легализации этнических корейцев в Украине, предложенного председателем АКУ Ли Светланой Денхаковной.

Поводом для планирования пилотного проекта стал официальный визит Президента Украины Виктора Ющенко в Республику Корея, в ходе которого была достигнута договоренность о совместном решении вопросов, связанных со статусом этнических корейцев, проживающих на территории Украины.

Выражаю искреннюю благодарность уважаемому Послу Хо Сун Чёл за содействие в реализации данного проекта и материальную помощь этническим корейцам, проживающим в Николаевской области.

На сегодняшний день одной из самых насущных проблем для всех нас является проблема благоустройства и легализации этнических корейцев.

Проект Ли Светланы Денхаковны открывает новые возможности, во многом облегчая жизнь этнических корейцев, у которых нет всех надлежащих документов. Мы выражаем Светлане Денхаковне огромную благодарность за внимание и нелегкий труд.

Не секрет, что в Украине, особенно в регионах на юге Украины, наиболее благоприятные условия для жизни и для работы в аграрном секторе. Но до настоящего момента люди, приезжая на работу в Украину, были временщиками, и хотя они получали регистрацию, но не имели ни социальной защиты, ни трудового стажа, ни медицинских и страховых полисов, а также не могли рассчитывать на пенсию и т. д.

С принятием решения о реализации пилотного проекта в Николаевской области у приезжих корейцев появилась возможность стать полноправными гражданами Украины и пользоваться всеми вышеупомянутыми благами. Мы верим и надеемся, что так и будет.

Конечно, для этого всем участникам данного проекта придется много работать, быть терпимыми, относиться с пониманием к проблемам людей и идти к поставленной цели, несмотря на препятствия.

Для меня очень приятно отметить, что к проблемам этнических корейцев в нашей области относятся с вниманием и со стороны государственной администрации, и со стороны правоохранительных органов.



Пронин В. П., Гаркуша А. Н. и Юн Л. С.



Юн Л. С. и Дубов В. А. (крайний слева), начальник управления внешних связей и внешнеэкономической деятельности Николаевской облгосадминистрации



Юн Л. и Иванов В., начальник ОВИРА Николаевской обл.

В частности, губернатор Гаркуша Алексей Николаевич каждые 3 месяца проводит заседания с представителями общественных организаций национальных меньшинств. В заседании рабочей группы принимают участие председатели общин, в том числе и я.

Пользуясь случаем, с помощью газеты «Мугунхва» хочу выразить слова признательности и благодарности начальнику ОВИРА Николаевской области Иванову В. В., за понимание и сотрудничество в реализации нашего проекта.

Нельзя не отметить помощь со стороны начальника отдела по делам национальностей Пронина В. П. Всегда доброжелателен, чуток, толерантен, а главное — этот человек всегда держит своё слово.

Самым первым оказал нам помощь с помещением для работы мэр города, Чайка В. Д. Благодарим всех Вас за помощь!

Наша община принимает активное участие во всех общественных и культурных мероприятиях области и города. Участвуем в ежегодных фестивалях «Дружба», в цикле программ «Венок Дружбы» на областном телеканале «Николаев», а также в передаче «Горячая линия».

21 февраля участвовали в проведении праздника «Родной язык». Осенью по просьбе директора средней школы с. Шевченко Криволапа В.М., депутата районного совета, был открыт класс по изучению корейского языка.

На занятиях корейского языка ученики изучают не только язык, но и знакомятся с историей Кореи, ее культурой, искусством, традициями и обычаями наших предков. А самое главное — мы учим детей

понимать и знать духовные общечеловеческие ценности.

К большому сожалению, у нас нет профессионального преподавателя корейского языка, и поэтому на данный момент занятия по изучению корейского языка провожу я.

Мы думаем представить всю работу и культурную жизнь общины в октябре месяце на фестивале «Кореяда — 2008» в виде фотостендов, видеоматериалов, художественных выставок и т.д. Но пока не будем раскрывать всех секретов.

Относительно «Кореяды-2008»: обращаюсь ко всем председателям региональных общин — пожалуйста, ищите талантливых детей, для того чтобы на высоком уровне — как подobaет корейцам — подготовиться и провести этот чудесный праздник души!!!

Еще раз благодарю всех тех, кто небезразличен к достойной жизни каждого этнического корейца, живущего и работающего во благо процветания Украины.

Всем любви, добра, удачи и долготерпения.

Искренне и с любовью, Юн Людмила Сергеевна, председатель корейского общества Николаева.

Новый год для пожилых людей

После проведения мероприятия, посвященного празднованию Нового года по лунному календарю, которое состоялось 8 февраля в зале «Элита» гостиницы «Русь», в воскресенье 10 февраля в ресторане «Сеул» был проведен праздник, подготовленный специально для пожилых людей.



Ведущая Югай Валентина поздравляет с праздником
Фото Югай Юрия

В 14:00 в банкетном зале ресторана собрались представители самого старшего поколения этнических корейцев, проживающих на территории Киева и Киевской области.

На празднике присутствовало около 50 гостей, а также ведущая вечера Югай Валентина Константиновна, глава Ассоциации «Корейцы Киева» Варич Наталья Наумовна и организаторы вечера Тян Александр и Кан Сергей, подарившие гостям возможность в полной мере насладиться этим замечательным праздником.

Программа вечера включала в себя различные конкурсы, в которых с большим удовольствием принимали участие гости вечера. Приглашенные пожилые люди отличались завидной активностью, не только участвовали в конкурсах, но и пели, танцевали, читали стихи, поздравляли друг друга с Новым годом, поддерживая тем самым хорошее настроение и теплую атмосферу вечера.

Ким Доля Михайловна встретила гостей в зале ресторана «Сеул» как радушная хозяйка и с помощью своих отменных блюд подарила им незабываемые гастрономические впечатления, наполнив вечер экзотическими и в то же время такими знакомыми и любимыми ароматами традиционной корейской кухни.

Пастор Ким сделал подарок каждому пожилому гостю праздника, что очень обрадовало и растрогало всех присутствующих.

«Мугунхва»

Съемочная группа KBS прибыла в Украину

14 февраля нынешнего года в Украине побывала съемочная группа корейского национального телевидения KBS.

Одним из проектов национального телевидения Республики Корея является передача под названием «Влюблен в Азию», которая рассказывает интересные и необычные истории любви граждан Республики Корея и представителей других национальностей или граждан других стран мира.

Создавая крепкие и дружные семьи, несмотря на различия в воспитании и менталитете, они подтверждают негласную истину — любовь побеждает всё.

Героиней последней передачи стала Рыжих Оксана Борисовна, бывшая студентка корейского отделения Института восточных языков Киевского национального лингвистического университета. Она выпускница 2000 года, переводчик корейского и английского языков.

Отправившись в Корею с целью

повысить свой уровень знаний корейского языка и окончив магистратуру сеульского государственного университета, Оксана так и осталась в Стране утренней свежести, повстречав там свою любовь.

Съемочная группа KBS приехала в Украину как раз для того, чтобы снять сюжет о жизни Рыжих Оксаны на родине. Одним из пунктов назначения и стал КНЛУ, в котором девушка провела свои студенческие годы.

Передача о нашей соотечественнице вышла в эфир 28 февраля 2008 года в 19:30 по сеульскому времени на канале KBS («KBS world»).

К этому событию приурочено **заклучение договора о сотруд-**



Члены съемочной группы KBS и профессор КНЛУ
Кан Ден Сик в окружении студентов

ничестве по обмену студентами и стажировке преподавательского состава между Киевским национальным лингвистическим университетом и университетом «КОРЁ» в Сеуле.

Согласно договору, начиная с 2008 учебного года лучшие студенты и преподаватели корейского отделения Института восточных языков КНЛУ смогут проходить обучение, стажировку и повышение квалификации в одном из лучших вузов Республики Корея.

ИНТЕРЕСНЫЕ ЛЮДИ

Дорогие читатели, сегодня мы представляем вам беседу с одним из наиболее известных и уважаемых представителей этнических корейцев Украины — Кан Ден Сиком, вице-президентом Ассоциации корейцев Украины, директором Корейского культурного центра в Киеве, заведующим корейским отделением Института восточных языков КНЛУ, кандидатом политических наук, доцентом, квалифицированным переводчиком корейского и японского языков, почетным гражданином Сеула, активным общественным деятелем и просто хорошим человеком.

Кан Ден Сик любезно согласился ответить на вопросы, которые актуальны на данный момент и интересуют многих представителей корейской национальности в Украине.

Кан Ден Сик, хотелось бы начать нашу беседу с вопроса относительно Ассоциации корейцев Украины, которая существует и работает на протяжении 16 лет, вице-президентом которой Вы являетесь.

Как Вы считаете, какова на данный момент роль Ассоциации в жизни корейцев нашей страны?

Прежде всего, Ассоциация корейцев Украины (АКУ) — это единственная общественная организация, которая объединяет корейцев, проживающих на территории нашей страны и являющихся гражданами Украины.

АКУ занимается возрождением и сохранением традиций, обычаев, самобытной культуры и языка корейского народа. АКУ не только поддерживает дух национального самосознания в сердцах этнических корейцев Украины, но и является нитью, связывающей нас с исторической Родиной.

Как, по Вашему мнению, можно сделать работу Ассоциации более эффективной?

Начнем с банальной, но извечной проблемы — отсутствия помещения для Корейского культурного центра (ККЦ). Этот, казалось бы, обы-

денный, но нерешенный вопрос мешает активной, а самое главное эффективной работе ККЦ и Ассоциации.

Только с появлением собственного помещения можно будет открыть библиотеку, школу и курсы по обучению корейскому языку, спортивную секцию тхеквондо, школу корейских традиционных искусств, а также кинозал.

Всё это поможет успешно решать задачи, поставленные перед Ассоциацией, выполнять ее предназначение и реализовывать все проекты ККЦ.

Какие Вы видите плюсы и минусы в работе Ассоциации за последние пять лет?

К положительным результатам можно отнести учреждение ККЦ, создание газеты «Мугунхва», работу, проводимую по реализации проекта легализации лиц корейской национальности в Украине, помощь в решении вопросов, связанных с трудоустройством этнических корейцев Украины в Республике Корея.

Что касается отрицательной стороны в работе Ассоциации и нерешенных задач: сюда можно отнести по-прежнему актуальный вопрос об отсутствии помещения для ККЦ и офиса АКУ, отсутствие

централизованного управления АКУ, неразработанную систему координации региональных ассоциаций, их сотрудничества и систематической помощи в работе АКУ.

Кан Ден Сик, расскажите нашим читателям о ККЦ: как появилась идея его создания? Какие планы по развитию центра?

С какими организациями и учреждениями в дальнейшем планирует сотрудничать ККЦ?

Идея создания Корейского культурного центра возникла уже очень давно. В 90-е годы Киевская городская администрация даже выделила земельный участок в районе м. Позняки под строительство ККЦ, но проект так и не был реализован, и землю забрали для других целей.

На данный момент планы по развитию центра следующие:

1) совместно с Посольством Республики Корея в Украине планируется изучить варианты строительства или приобретения здания под ККЦ;

2) оказание помо-



Кан Ден Сик, профессор КНЛУ

щи региональным ассоциациям в создании воскресных школ по изучению корейского языка, спортивных секций и т. д.

Что касается сотрудничества с другими организациями и учреждениями, то ККЦ планирует продолжать тесно сотрудничать с Посольством Республики Корея в Украине, с АКУ, региональными ассоциациями и парламентским обществом дружбы между Украиной и Республикой Корея.

Расскажите поподробнее об общественной деятельности и поездках в Корею в составе делегаций.

Я являюсь вице-пре-

зидентом Ассоциации корейцев Украины уже более 10 лет, также был членом Консультативного Совета при Президенте Республики Корея трёх созывов.

В 2000 году, будучи в составе правительственной делегации, принимал участие в официальном визите спикера Верховной Рады Украины И. С. Плюща в Корею.

Неоднократно осуществлял перевод на высшем уровне на встречах с Президентом Украины, спикерами Верховной Рады, премьер-министром и т.д.

Кан Ден Сик, Вы являетесь заведующим корейским отделением Института восточных языков КНЛУ (Киевского национального лингвистического университета) и стояли у истоков создания данного отделения.

Идея создания корейского отделения при КНЛУ принадлежала профессору В.В. Седневу, первому директору Института восточных языков (1995 г.).

Становление было очень непростым, т.к. пришлось начинать с нуля. Не было ни учебников, ни пособий, ни программ обучения, ни подготовленных преподавателей.

Естественно, очень большую помощь нам оказывало и продолжает оказывать Посольство Республики Корея в Украине, KOICA, Korean Foundation, Samsung Electronics.

Так, например, в 2003 году компания Samsung Electronics подарила нашему университету 50 компьютеров. Благодаря содействию посольства корейское отделение

неоднократно получало учебники и словари, были созданы два центра по изучению корейского языка и культуры.

Сколько уже было выпусков корейского отделения? Где сейчас работают ваши бывшие студенты?

Поддерживаете ли вы связь со студентами прошлых выпусков?

Начиная с 2000 года, уже выпущено 7 выпусков. Выпускники нашего отделения работают в Посольствах Республики Корея в Украине и Украины в Корею, в компаниях Samsung Electronics, LG Electronics, KOTRA и др. компаниях.

Пять выпускников продолжают учиться в магистратурах различных вузов Кореи. После окончания корейского отделения все выпускники обеспечены работой и востребованы, и даже нынешние студенты 4-5 курсов уже работают по специальности.

Я поддерживаю связь с выпускниками прошлых лет, ведь мне так приятно видеть плоды своего труда.

Можно ли сказать, что студенты со временем меняются? В чем это проявляется?

Естественно, студенты со временем меняют свои взгляды на жизнь в целом и на учебный процесс в частности, становясь прагматичными.

В дальнейшем хочется, чтобы корейское отделение переросло в кафедру корейистики, что даст возможность расширить сферу изучения языка, литературы и других сфер науки и общественной жизни Кореи и корейского общества.

Приходилось ли Вам посещать свою историческую Родину — Страну утренней свежести? Где уже успели побывать?

Корея одна из прекраснейших стран в мире, и притом в каждом сезоне есть своя прелесть, которая делает страну неповторимой.

Корею я посещал неоднократно, так что трудно даже сосчитать — побывал практически во всех уголках страны. Но более всего меня впечатлил город Кёнджу (경주), который славится своими историческими памятниками.

Какие черты наиболее характерны для корейцев?

Для корейцев наиболее характерной чертой является целеустремленность, трудолюбие и миролюбивость. Также всем известна тяга корейцев к знаниям и прилежность в учебе.

Велико ли влияние культуры и традиций современной Кореи на этнических корейцев, проживающих в Украине, и в каких сферах жизни это прослеживается лучше всего?

Вполне естественно, что историческая Родина имеет значительное влияние на корейцев, проживающих в Украине — ведь каждый из них любит и чтит свои корни, язык предков, их традиции и культуру.

Как Вы считаете, каким образом можно помочь этническим корейцам Украины — государства географически столь удалённого от Кореи, сохранить самобытную культуру,

традиции и язык своих предков?

Создание филиалов Корейского культурного центра в регионах, где компактно проживает большое количество представителей корейской национальности (например, Юг Украины), сможет дать им возможность ближе познакомиться с культурой, традициями и языком предков.

Кроме того, для людей было бы очень полезным на собственном опыте убедиться, сколь прекрасна и богата культура Кореи. А для этого необходимо направлять в Украину специалистов в области культуры из Республики Корея, снабжать школы искусств корейскими традиционными инструментами, а также видео и аудиоматериалами.

Какой совет Вы бы дали нашим читателям, желающим помочь в работе Ассоциации?

Всем этническим корейцам Украины я хотел бы посоветовать более активно принимать участие в жизни Ассоциации и поддерживать обратную связь с редакцией первой в Украине газеты о Корею «Мугунхва».

И в заключение, пользуясь случаем, хочу поздравить всех женщин с праздником Весны, Любви и Красоты и от всего сердца пожелать им настоящего женского счастья!

Недавно Вы отметили свое 60-летие. Редакция газеты поздравляет Вас с юбилеем, желает здоровья, творческих успехов, долгих лет жизни!

ЯЗЫК: Легко ли поймет сеулец пхеньянца?

Когда спрашиваешь корейцев, легко ли они понимают друг друга, то в ответ слышишь, что житель провинции Кёнган и острова Чечжудо вряд ли смогут изъясняться, если оба будут говорить на своих диалектах. Понятно, что причина такой ситуации заключается в жизненном укладе предков современных корейцев, т. е. в натуральности, оседлости, крепкой привязанности к своей земле.

Простые люди в течение сотен лет рождались и умирали в Корее, не покидая родных мест, ибо все, в чем они нуждались, изготавливалось и производилось на территории Кореи.

Корейцы с удивлением узнают, что в Казахстане, который по площади в 27 раз больше южной части всего полуострова, у казахов почти нет диалектных различий.

Объяснение тому простое — феномен кочевничества, когда люди постоянно двигались вместе со своими стадами из одного места в другое, и поэтому сегодня не только казахи, но и киргизы, татары, узбеки, уйгуры, турки, азербайджанцы, башкиры и другие народы тюркской языковой группы, говоря на своем языке, смогут понять друг друга.

Однако в Корее, как и во многих странах современного мира, имеется свой литературный язык, т. е. форма общенационального языка, обладающая письменно закрепленными нормами, ставшими обязательными во всех сферах официального и общественного употребления.

Работа по нормированию языка началась в Корее в 1930-х годах, в ходе которой лингвистами проводился тщательный отбор литературных языковых единиц.

Величайшая роль здесь принадлежала Обществу корейского языка («Хангыль хакве»), руководимому Чу Си Гёном, одним из основоположников современной корейской лингвистики.

В 1936 году по результатам работы специальной комиссии «Хангыль хакве» сеульский диалект был принят за норму литературного корейского языка.

Одновременно с этим составлялись и печатались новые словари, куда вносили все официально зафиксированные слова.

Обычно язык политического, экономического и культурного центра страны становится литературной нормой постепенно, в течение продолжительного периода времени. В Корее этот процесс пошел иначе, поскольку курс на форсированное создание общенационального литературного языка был разработан в условиях японского колониального режима группой патриотов-лингвистов, боровшихся за сохранение и развитие своего родного языка.

Выработка и распространение нормированного общенационального корейского языка включали в себя различные виды работ.

Ученые-лингвисты обработали исторически сложившиеся системы звуковых, словарных и грамматических средств.

За сравнительно короткий период Общество корейского языка «Хангыль хакве» под руководством Чу

Си Гёна добилось больших успехов и на всей территории Корейского полуострова до 1945 года официально действовал один литературный стандарт, основанный на сеульском диалекте.

После освобождения Кореи и разделения ее на две сферы влияния в Южной и Северной части разделенной страны постепенно происходили процессы расхождения.

Они касались не только государственно-политического устройства, социально-экономического и культурного развития, но и дальнейшего формирования корейского литературного языка.

С 1945 года началось формирование двух его вариантов. Таким образом, речь пойдет о расхождениях в современном литературном корейском языке, имеющем ныне два центра: Сеул и Пхеньян.

Есть три основных взаимосвязанных фактора, усугубивших языковые различия Севера и Юга.

Во-первых, это фактор почти 60-летней истории взаимной изолированности двух корейских государств.

Во-вторых — политические, социально-экономические и идеологические различия двух систем: социализма и капитализма.

И, в-третьих — разная языковая политика, проводившаяся правительствами Севера и Юга. В КНДР эта политика была направлена на создание мунхвадо — «культурного языка», основанного на пхеньянском диалекте, а в Республике Корея в качестве

основы для пхёнчжундо — нормированного (стандартного) языка был выбран сеульский диалект.

Некоторые учёные-лингвисты очень удачно сравнивают грамматику со стержнем, скелетом, остовом языка, в то время как лексику ассоциируют с плотью, массой. То есть, грамматическая структура остается относительно постоянной и стабильной, а лексический состав характеризуется подвижностью и изменчивостью. Отсюда следует, что различия между литературным языком Кореи Южной и Северной в основном выражаются в области словарного состава.

Есть несколько причин, по которым произошли расхождения в лексике двух корейских государств.

Первая причина обусловлена тем наследием, которое осталось в современном корейском языке от многообразия диалектов. В корейском языке различают 6 основных диалектов:

1) северо-восточный (провинции Северная и Южная Хамгён, частично Северная Пхёнан и провинция Янган);

2) северо-западный (провинции Северная и Южная Пхёнан, Чагандо и часть провинции Хванхедо);

Различия в лексике сеульского и пхеньянского вариантов современного корейского языка, корни которых уходят в диалекты Севера и Юга, не только остаются, но и усугубляются и по сей день

3) центральный (провинции Кёнги, часть провинции Канвон к северу от Янъяна, часть провинции Хванхэ, частично Южная Хамгён);

4) юго-восточный (провинции Северная и Южная Кёнгсан, а также часть провинции Канвон и районы морского побережья провинции Южная Чолла);

5) юго-западный (провинции Северная и Южная Чхунчхон, провинции Северная и Южная Чолла);

6) диалект о. Чеджудо.

Вплоть до середины 60-х гг. базовым диалектом литературного языка в КНДР считался центральный (сеульский).

С превращением Пхеньяна в административный и политический центр КНДР реальное влияние на литературный язык стали оказывать северные диалекты.

Многие диалектизмы вошли в состав литературного языка КНДР, тогда как на Юге Кореи сохранились лексемы центрального диалекта. К примеру, в Северной Корее женщина-шаманка называется мансин, а на Юге — мундан.

Различия в лексике сеульского и пхеньянского вариантов современного корейского языка, корни которых уходят в диалекты Севера и Юга, не только остаются, но и усугубляются по сей день.

Следующая причина расхождений сеульской и пхеньянской нормы литературного языка заключается в различной языковой политике Севера и Юга Кореи по использованию иероглифической письменности и слов китайского происхождения.

В КНДР иероглифы были изъяты из употребления еще в 1949 году, а в Южной Корее иероглифика продолжала широко применяться и письменность остается до сих пор смешанной.

В 1968 году в Сеуле была сформулирована программа «ускоренного отказа от применения иероглифов в течение пяти лет». К 1970 году из учебников для школ иероглифы были исключены. Однако в 1977-м году был определен минимум — 1800 иероглифов, обязательных для

Таблица 1

Сеульский вариант	Пхеньянский вариант	Перевод
화물선 (хвамульсён)	짐배 (чжимбе)	грузовое судно
홍수 (хонгсу)	큰물 (кхынмуль)	наводнение

словарном составе литературного языка в обеих частях Кореи. Вот несколько наглядных примеров (см. табл. 1).

На Юге Кореи много имён собственных, в частности названий стран мира, приходит из английского языка, а на Север — из русского.

Расхождения между северными и южными вариантами возникли по-разному. Во-первых, в результате отхода от традиционных иероглифических названий, при этом на Севере сохранялся старый вариант, на Юге вводился новый — из английского или языка соответствующей страны.

Во-вторых, из-за неадекватности правил передачи звуков иностранных языков, особенно долгих и йотированных гласных, глухих согласных, шипящих. Например: 모나코 — Монако, 케냐 — Кения.

В-третьих, по причине ориентации на разные языки при передаче нетрадиционного названия: на Севере с 1965 года — на язык соответствующей страны, на Юге — в основном, на английский язык.

В-четвертых, вследствие различной политической ориентации КНДР и Южной Кореи.

Российский лингвист-кореевед Скорбатьюк И.Д. справедливо считает, что наиболее заметные различия в лексике КНДР и Южной Кореи обусловлены различиями в социально-политическом устройстве двух государств (см. табл. 2).

Когда в прессе КНДР публикуются материалы о Южной Корее, то, как правило, в специальных периодических изданиях после самой статьи приводятся своеобразные терминологические словари, в которых

Таблица 2

Значение	Термины, используемые в КНДР	Термины, используемые в Республике Корея
парламент	최고 인민 의회 чхвего инмин ыйвён Верховное народное собрание	국회 кухве Национальное собрание
депутат	대의원 тэыйвён	국회의원 кухвэыйвён
вооруженные силы	인민군 инмингун Народная армия	국방군 кулпангун Армия национальной обороны
МИД	외계부 вегебу	외무부 вемубу
министр	무장 муджан	장관 чжангван
заместитель министра	부무장 бумуджан	차관 чагван
народ	인민 инмин	국민 кунмин
перемирие	천전 чёнджён	휴전 хюджён

знания выпускников южнокорейских школ.

В начале 2003 года Кабинет министров под председательством президента Ким Дэ Чжуна внес поправки в указе об исполнении «Закона о полном среднем образовании», согласно которым в старших классах отменяется преподавание иероглифов.

Различное отношение на Севере и Юге к иероглифике явилось причиной увеличивавшегося расхождения в

разъясняются значения наиболее употребляемых общественно-политических терминов, характерных для Южной Кореи. Такая практика существует и в Южной Корее.

В таблице, И.Д. Скорбатьюк приводит лишь несколько конкретных примеров.

Есть также несущественные различия в словах, вызванные разницей в прочтении и произношении отде-

льных букв.

К примеру, на Севере установлено как литературная норма произношение “р” в начале слова:

парикмахерская — рибальсо 리발소 (Север) — ибальсо 이발소 (Юг);

статья — ронмун 론문 (Север) — нонмун 논문 (Юг) и т.п.

Другой причиной возникшей разницы в написании и звучании между языками служит то, что в Северной Корее иностранные слова заимствовались в виде кальки, то есть перевода их в буквальном смысле на корейский язык.

А в Южной Корее широко практиковалось прямое заимствование слов из английского и других западных языков.

По подсчетам южнокорейских специалистов, численность слов, которые употребляются дифференцированно на Севере и Юге страны, составляет уже более двух десятков тысяч слов.

Что же касается разного рода словосочетаний, выражений, характерных для периодической печати штампов и клише, то их количество, которое неуклонно растет, не поддается счету.

В этой связи профессор Ли Ик Сеп считает, что для нор-

мального функционирования языка в масштабе нации и страны, прежде всего, необходима унификация всей системы звуковых, словарных и грамматических средств и введения единого всем понятного и доступного общенационального языка.

Людам, общающимся на понятном друг другу унифицированном языке, легко дается обмен мнениями, сближение взглядов и позиций, установление близких дружественных отношений.

И наоборот, если у людей нет такого важнейшего орудия общения, как нормированный общенациональный язык, то им, несомненно, труднее достигнуть взаимопонимания.

Использование унифицированного нормированного языка во всех сферах жизни общества должно быть обязательным, ибо он играет историческую роль ускорителя национального объединения.

С такими доводами трудно не согласиться!

**Ким Герман Николаевич,
профессор, доктор
исторических наук, зав.
кафедрой корееведения
факультета востоковедения
КазНУ им. аль-Фараби,
Республика Казахстан, Алматы**

Для установления принадлежности к гражданству Украины в соответствии с пунктом 1 части первой статьи 3 Закона Украины «О гражданстве Украины» (далее — Закон) лицо, которое по состоянию на 24 августа 1991 года (момент провозглашения независимости Украины) постоянно проживало на территории Украины и пребывало в гражданстве бывшего СССР, но не имеет в паспорте гражданина бывшего СССР отметки о прописке, что подтверждает факт его постоянного проживания на территории Украины на установленную дату, подает:

а) заявление об установлении принадлежности к гражданству Украины;

б) копию паспорта гражданина бывшего СССР.

В случае отсутствия паспорта гражданина бывшего СССР подается справка о том, что по состоянию на 24 августа 1991 года лицо пребывало в гражданстве бывшего СССР;

в) решение суда, подтверждающее факт постоянного проживания лица на территории Украины по состоянию на 24 августа 1991 года.

Для установления принадлежности к гражданству Украины в соответствии с пунктом 2 части первой статьи 3 Закона лицо, которое проживало на Украине по состоянию на 13 ноября 1991 года (на момент приобретения силы Закона Украины «О гражданстве Украины») и пребывало в гражданстве бывшего СССР, но не имеет в паспорте гражданина бывшего СССР отметки о прописке, что подтверждает факт его проживания в Украине на установленную дату, подает:

а) заявление об установлении принадлежности к гражданству Украины;

б) копию паспорта гражданина бывшего СССР.

В случае отсутствия паспорта гражданина бывшего СССР подается справка о том, что по состоянию на 13 ноября 1991 года лицо пребывало в гражданстве бывшего СССР;

в) решение суда, подтверждающее факт проживания лица на территории Украины по состоянию на 13 ноября 1991 года.

Для установления в соответствии с пунктами 1 и 2 части первой статьи 3 Закона принадлежности к гражданству Украины ребенка один из его родителей или другой законный представитель подает:

а) заявление об установлении принадлежности к гражданству Украины ребенка;



ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

В нашем номере мы продолжаем тему «Получение гражданства Украины», начатую в предыдущих двух номерах.

б) копию свидетельства о рождении ребенка;

в) один из таких документов:

— справку, подтверждающую факт постоянного проживания ребенка на территории Украины по состоянию на 24 августа 1991 года или факт его проживания в Украине по состоянию на 13 ноября 1991 года;

— копии паспортов родителей (одного из них), другого его законного представителя - граждан бывшего СССР с отметкой о прописке, что подтверждает факт его постоянного проживания на территории Украины по состоянию на 24 августа 1991 года или факт его проживания в Украине по состоянию на 13 ноября 1991 года.

В случае отсутствия у родителей ребенка (одного из них) или другого его законного представителя паспорта гражданина бывшего СССР подается справка о том, что лицо по состоянию на 24 августа 1991 года или на 13 ноября 1991 года пребывало в гражданстве бывшего СССР и соответственно проживало на территории Украины;

- решение суда, подтверждающее факт постоянного проживания ребенка на территории Украины по состоянию на 24 августа 1991 года или факт его проживания в Украине по состоянию на 13 ноября 1991 года;

- решение суда, подтверждающее факт постоянного проживания на территории Украины родителей (одного из них) ребенка или другого его законного представителя, с которым ребенок постоянно проживал, по состоянию на 24 августа 1991 года или факт его проживания в Украине по состоянию на 13 ноября 1991 года.

Если документы об установлении принадлежности ребенка к гражданству Украины подает не один из родителей ребенка, а другой его законный представитель, также подается копия документа о том, что заявитель является законным представителем ребенка.

Районное, районное в городе, городское управление или отдел Ми-

нистерства внутренних дел Украины, в которое поданы документы об установлении или оформлении принадлежности к гражданству Украины, проверяет соответствие оформленных документов требованиям законодательства Украины.

Если во время проверки будет установлено, что поданные заявителем документы не оформлены в соответствии с требованиями законодательства Украины, не позже двухнедельного срока со дня поступления документов они возвращаются его заявителю для устранения недостатков. Если заявитель в двухмесячный срок со дня возвращения ему документов не устраняет недостатки и не подает документы повторно, принимается решение о прекращении производства по этому заявлению.

Поданные заявителем надлежаще оформленные документы не позже двухнедельного срока со дня их поступления подаются в главное управление Министерства внутренних дел Украины в Автономной Республике Крым, городе Киеве, Киевской области, управление Министерства внутренних дел Украины в области, городе Севастополе и проверяются на соответствие оформления документов об установлении или оформлении принадлежности к гражданству Украины требованиям законодательства Украины и подтверждаются ими наличие фактов, с которыми Закон связывает принадлежность лица к гражданству Украины.

Если во время проверки будет установлено, что поданные заявителем документы не оформлены в соответствии с требованиями законодательства Украины, то документы возвращаются в органы внутренних дел, куда документы были поданы заявителем, и не позже недельного срока со дня возвращения документов высылаются их заявителю для устранения недостатков.

Если заявитель в двухмесячный срок со дня возвращения ему документов не устраняет недостатки и не подает документы повторно, вы-

носится решение о прекращении производства по этому заявлению.

Если документы оформлены надлежащим образом и подтверждают наличие фактов, с которыми Закон связывает принадлежность лица к гражданству Украины, начальник главного управления Министерства внутренних дел Украины в Автономной Республике Крым, городе Киеве, Киевской области, управления Министерства внутренних дел Украины в области, городе Севастополе или его заместитель принимает решение об установлении или оформлении принадлежности лица к гражданству Украины.

Если во время проверки будет установлено, что поданные заявителем документы не подтверждают наличие фактов, с которыми Закон связывает принадлежность лица к гражданству Украины, то принимается мотивированное решение об отказе в удовлетворении ходатайства об установлении или оформлении принадлежности лица к гражданству Украины.

Решение об установлении или оформлении принадлежности лица к гражданству Украины или об отказе в удовлетворении ходатайства не позже двухнедельного срока со дня поступления документов высылаются в органы внутренних дел, в которые документы были поданы заявителем.

В недельный срок со дня получения соответствующего решения уведомляется о нем заявителю в письменной форме.

В случае принятия относительно лица решения об установлении принадлежности к гражданству Украины, принятия в гражданство Украины или оформления приобретения гражданства Украины органы Министерства внутренних дел Украины по месту его проживания регистрируют лицо гражданином Украины.

Такому лицу выдается справка о регистрации лица гражданином Украины, которая подается им для получения документов, подтверждающих гражданство Украины.

Автор: Бирюкова Лариса Павловна

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ: Объединенная Силла

Эпоха Трех Королевств закончилась в 668 году, когда китайцы захватили Когурё.

Король Силла быстро сориентировался в создавшейся ситуации и заключил с Империей Тан вассальный договор, который хотя и существенно ограничил независимость его внешней политики, но взамен дал возможность пользоваться помощью имперского экспедиционного корпуса, который был воистину по-китайски огромен. Через десять лет пало и последнее королевство — Пэкче.

Пусть и в урезанном варианте, но мечта королей Силла сбылась — под их началом оказалась вся Корея. Вассалитет касался скорее внешней, чем внутренней политики — страна, как и прежде, управлялась «своими» чиновниками по привычной системе королевства Силла.

Сбылась мечта всех корейцев о мирной жизни в едином государстве: практически все население было лояльно к свершившимся переменам и своему королю.

Таким образом, не только гражданская власть и делопроизводство, но даже армия, и ее численность целиком остались в ведении корейских властей.

Китайских императоров это вполне устраивало — в громадной Поднебесной и без корейцев было полно забот.

Вассалитет фактически выражался только в регулярной посылке вполне терпимой дани и писем



с заверениями в верности — и так продолжалось более 12 веков вплоть до аннексии Кореи Японией в 1910 году, за которые трижды сменялись королевские династии и даже название страны, но не ее политика.

Объединенная Силла была уже гораздо более «цивильным» государством. Содержать большую армию уже не считалось нужным, тем более что рядом был Большой Китайский Брат, всегда готовый защитить «свои» владения — и королевский двор становился все более утонченным. Но по-прежнему для кадровых потомственных военных демилитаризация была губительной.

В VII в. на Корейском полуострове происходила перегруппировка сил, определившая дальнейший исторический путь корейской народности.

Соперничество между тремя государствами достигло предельной остроты, а междоусобные войны стали почти непрерывными. В этой ожесточенной борьбе государства использовали китайские войска против своих противников. Более всего это было характерно для государства Силла, которое заключило военный союз с империей Тан против Когурё и Пэкче.

В ходе войны резко проявились слабые и сильные стороны каждого из государств: хозяйственная разруха в Пэкче в сочетании с безудержной экспансией и роскошью царского двора; общий упадок производительных сил в Когурё в результате более чем пятидесятилетних войн с Китаем, раскол в верхах аристократии, и, напротив — создание слоя военной знати в Силла, монолитной и активной, при сравнительно благополучном экономическом положении страны.

Китай времён империи Тан вступил в войну на полуострове, преследуя свои захватнические цели.

После победы на территории Когурё и Пэкче было учреж-



дено военное управление Тан (660). Наступила очередь Силла, которое осталось лицом к лицу со своим вчерашним союзником. Разгорелась ожесточенная борьба между этими двумя государствами. Однако Силла сумела отразить многочисленные нападения китайских войск, воспользовавшись освободительным движением, которое подняли поработанные народы Пэкче и Когурё.

К 677 г. Корейский полуостров был очищен от войск империи Тан, но только в 735 г. новое государство Объединенная Силла (647-927) получило дипломатическое признание Китая. Граница нового государства на севере прошла по р. Тэдонган.

Объединение трех корейских государств под эгидой Силла стало знаменательным событием в истории страны.



Это объединение было подготовлено и облегчено этнической, языковой и культурной близостью корейских племен, общностью территории и общей внешней политикой.

После создания централизованного государства Объединенная Силла эти факторы способствовали быстрому формированию корейской народности, в основу которой легли язык, культура, этнический компонент Силла.

Установление централизованной феодальной власти нового государства происходило в ожесточенной борьбе между старой аристократией и новой военно-феодальной знатью в условиях компромисса между королевской властью и крестьянством. Были снижены налоги и частично сняты недоимки.

Централизованное государство объединённая Силла опиралось на феодальное чиновничество и на буддийское духовенство.

Король считался верховным собственником всей земли, чиновникам давали земли в кормление (сигып) или жалованье продуктами, крестьяне получали во владение земельные наделы, за которые платили поземельные налоги, подворные подати и выполняли трудовую повинность.

К 757 г. было завершено оформление центрального и периферийного аппаратов управления, в 788 г. введены государственные экзамены на чин, открывавшие дорогу к административным постам конфуцианским ученым и начетчикам.

Со второй половины VIII в. намечилось сближение между старой и новой знатью и ослабление централизованной власти.

Первым следствием этого явилось расширение феодальных поместий (чанвон) за счет общинных, крестьянских, государственных, отданных в кормление земель, а также превращение крестьян в крепостных.

В VIII в. расширяется государственная, а с IX в. и частная внешняя торговля. Купцы из Силла плавали в Японию, в Китай, где имели свои фактории, вели крупную транзитную торговлю между Японией и Китаем.

Уменьшение крестьянских земельных владений, усиление налогового пресса, ростовщичество вызвали в IX в. резкое ухудшение положения крестьянства, вылившееся в крестьянские восстания (889 г.), которые нанесли сильный удар по центральной власти и влиянию феодалов.

В расшатанной политической системе Кореи как грибы возникают мелкие сепаратистские княжества: Мачжин (Тхэбон, 901 г.), позднее Пэкче (Хупэкче, 892 г.), противопоставившие себя Силла, которая к тому времени уже начала терять право называться «объединенной».

В Казахстане провели экзамен на знание корейской истории

15 декабря 2007 года в Казахстане для жителей этой страны был впервые проведен экзамен на знание истории Кореи.

В роли организаторов этого теста выступили южнокорейский государственный Комитет по составлению истории страны и Ассоциация корейцев Казахстана, а в роли спонсора — южнокорейская газета «Чунъан ильбо».

Целью экзамена, по словам организаторов, является привлечение интереса к истории Страны утренней свежести. А наиболее эрудированные в корейском прошлом получают возможность совершить увлекательную поездку в Южную Корею.

Первый экзамен на знание корейской истории проводился одновременно в двух местах — в Алматы и в городе Таразе.

Первоначально предполагалось, что экзамен в первую очередь привлечет этнических корейцев, проживающих в Казахстане, да и само его проведение было приурочено к 70-й годовщине депортации советских корейцев с Дальнего Востока в Казахстан.

Однако, как оказалось, из 1010 человек, выразивших желание оценить свои знания корейского прошлого, лишь 10% были этническими корейцами, а остальные 90% составляли русские и казахи.

Интерес к Южной Корее в Казахстане в последнее время очень высок. Как говорит профессор кафедры корееведения Казахского государственного университета Герман Ким, успешный опыт Кореи в экономическом развитии служит примером для Казахстана.

Продукция корейских компаний продается в Казахстане по более высоким ценам, чем продукция японских и европейских производителей, а такие корейские компании как «Самсунга» и «Эл-Джи» являются желанным местом работы

для молодых выпускников.

«После окончания вуза я хочу поступить на работу в корейскую компанию, — сказала одна из участниц экзамена на знание истории Кореи Гаухара Мусабекова, — а для этого необходимо, наверное, не только владеть корейским языком, но и быть знакомым с историей и культурой этой страны. Поэтому я и решила принять участие в этом тесте».

Помимо потенциальных плюсов при трудоустройстве экзамен на знание корейской истории привлекателен еще и тем, что его участники, набравшие больше всего баллов, получают в качестве приза возможность побывать в Республике Корея.

«Я с детства увлекался корейскими кинофильмами и телесериалами, — говорит еще один участник экзамена Гани Джуматхан, учащийся 9 класса. — Надеюсь, что смогу получить высокие оценки и поехать в Корею».

Вопросы по истории Кореи, предлагавшиеся экзаменуемым, не отличались особой сложностью. Они соответствовали уровню начальных классов корейских школ.

Кроме того, в октябре всем желающим были выданы пособия по истории Кореи на корейском и русском языках.

15 декабря проверить свои знания корейской истории пришли люди самых разных возрастов — от учеников младших классов до студентов вузов. Для казахстанских корейцев экзамен стал еще одной возможностью вспомнить о своих исторических корнях.

«Мой дедушка был корейцем, а бабушка русской, но я считаю себя корейкой, — говорит студентка 2-го курса Казахского государственного университета Юлия Хан. — Дедушка был родом из провинции Чолладо и очень хотел побывать на своей родине, но так и не смог. Хотя я и являюсь гражданкой Казахстана, но не забываю о том, что мои корни — в Корее».

ТРАДИЦИИ И ОБРЯДЫ

Традиционное корейское общество в средневековой Корее

С незапамятных времен и до начала XX века Корея была страной конфуцианской, а уж эта идеология отводила семье совершенно особое место.

Важнейшим и лучшим из всех человеческих качеств в конфуцианстве считалось «хё» (или, в китайском произношении, «сяо») — термин, который на русский язык слегка неуклюже переводится как «сыновняя почтительность».

О человеке судили во многом по тому, как он относился к своим родителям. В отличие от стран Европы, беспрекословное повиновение родительской воле требовалось даже от давно уже ставших взрослыми сыновей (замужние дочери должны были подчиняться в первую очередь мужу и свекру со свекровью).

Представление о том, что понимали под сыновней почтительностью люди в древности, дает язык. Иероглиф хё состоит из двух частей. Первое его значение — «старый». В его глубине заложен смысл почитания, буквально «ношения за спиной», что в русском языке равноценно «ношению на руках». Вторая часть иероглифа — «сын». Получается своего рода определение: «ношение сыном родителей на спине есть сыновняя почтительность».

Многочисленные конфуцианские теоретики не раз на протяжении эпох уточняли смысл хё, приспособляя его под современные стандарты. Как утверждают они сегодня, «почитать родителей означает принимать их наставления, радовать их душу и холить их тело».

В корейской истории истинно почтительным сыном/дочерью считался тот, кто «без отклонения, не перечая, следовал воле родителей, сохраняя гармонию в семье, как бы ему не было при этом трудно; кто не осуждал родителей, даже если они были не правы; кто никогда не являлся перед ними с недовольным видом, сохраняя спокойствие в лице; кто служил им беззаветно, со скромностью и послушанием».

Долг человека перед его родите-

лями был выше его долга перед государством, что (нехотя) признавало и само государство.

Предания говорят, что Конфуций, в бытность свою чиновником в княжестве Лу, не раз прощал виновных, если те совершили преступления из любви к родителям.

Никого в те времена не удивляло, если, скажем, именитый и известный своими стратегическими победами на поле битвы генерал, узнав о смерти одного из своих родителей, посреди важной кампании неожиданно уходил со службы, бросал войска и, спешно передав дела преемнику, возвращался домой на несколько лет.

Его не осуждали даже в том случае, если подобный отъезд кончался, скажем, падением важной крепости или того хуже (конечно, при условии, что отставка была оформлена надлежащим образом).

Известно, что лучшим подарком родителям на шестидесятилетие с древних времен являлся гроб.

Его заказывали заранее, не считаясь с затратами, и вешали на чердаке на веревках в ожидании времен, когда он понадобится. Сын, поднесший такой дар, считался почтительным, а гроб на чердаке создавал у родителей чувство хорошей подготовленности к переселению в иной мир.

Традиция требовала, чтобы после смерти родителей человек соблюдал трехлетний траур, в течение которого он должен был носить простую одежду, избегать увеселений и жить поближе к родительской могиле. Детей, рожденных во время траура, общество отвергало.

Муж мог развестись с женой, если она была виновата в одном из «семи пороков»:

- » не повиновалась свекру и свекрови;
- » не могла родить сына;
- » совершила измену;

» была ревнива, болтлива или воровата на руку;

» страдала наследственной болезнью.

Но это правило переставало действовать, если женщине удавалось доказать, что она вместе с мужем пережила траур по его родителям.

Чиновник или офицер в случае смерти отца или матери должен был на некоторое время уйти со службы и провести этот отпуск в родных местах.

Смерть родителей ни в коем случае не освобождала человека от обязанностей перед ними — менялся только характер этих обязанностей. Теперь главными задачами «почтительного сына» было регулярное проведение жертвоприношений на могилах предков.

Без этих жертвоприношений считалось, что души родителей и более далеких предков были бы обречены на голод и страдания в загробном мире.

Жертвы на могиле мог принести только прямой потомок по мужской линии. Это означало, что если род вдруг прерывался, то души предков больше не получали необходимого для безбедной загробной жизни содержания.

Это было, разумеется, катастрофой, поэтому другой важнейшей обязанностью конфуцианца было продолжение рода, точнее — его



Традиционные поклоны на хвангап

прямой мужской линии (дочери, сколько бы их не было, в счет не шли, ведь приносить жертвы предкам они не могли).

Идеалом конфуцианства была большая патриархальная семья (декачжок), в которой под одной крышей жили представители нескольких поколений: родители, их женатые сыновья с невестками, их внуки и даже правнуки.

На практике этот идеал удавалось реализовать не так уж часто. И, тем не менее, к этому идеалу стремились, а государство этому в меру сил способствовало, предоставляя, например, всякие льготы большим неразделившимся семьям.

Если семья разделялась, то родители оставляли жить со старшим сыном, который (вместе со своей женой) должен был обеспечивать их старость.

В средневековой конфуцианской Корее не было и не могло быть ни «старых холостяков», ни «старых дев».

Только самые бедные корейцы не женились (потому, что просто не могли прокормить семью). Для подавляющего большинства вступление в брак было обязательным и воспринималось как нечто само собой разумеющееся.

Подходящую пару подбирали родители и другие родственники (в основном с помощью свах), а мнением жениха и невесты, если они вообще имели какое-либо мнение, никто не интересовался.

В семьях богатых и знатных в большинстве случаев жених и невеста впервые встречались на своей собственной свадьбе.

«Молодые» были действительно очень молоды. По законам династии Ли, в брак можно было вступать по достижении 14 лет — для мужчин и 13 — для женщин, но с разрешения властей можно было заключать и более ранние браки.

Разрешения такие давались легко, так что 12-летние супруги в те времена ни у кого особого удивления не вызывали. Только в начале XX столетия средний возраст вступления в брак поднялся до 18-19 лет.

В случае смерти мужа вдова, как правило, не могла опять выйти замуж. Формальных ограничений на этот счет не было, но повторные браки вдов категорически осужда-

лись обществом, а к детям от таких браков все относились с презрением.

Считалось, что женщина должна быть верна памяти своего мужа, и порою выйти замуж не могли даже те молодые кореянки, у которых будущий муж умер еще до формальной свадьбы.

Корейские законы позволяли мужчинам, помимо главной жены, иметь еще и наложниц.

Количество их не ограничивалось, но на практике даже одна наложница была роскошью, которую могли позволить себе только богатые люди, а уж 3-4 наложниц могли содержать лишь представители знати и дворянства.

Существование наложницы существенно увеличивало шансы на появление сыновей, однако в большинстве случаев дети, рожденные

Самый распространенный обычай — дети наряжаются в «ханбок» и совершают поклоны «себэ» перед старшими членами семьи с пожеланиями удачи и счастья («хенгбок»). В ответ они слышат мудрые советы и получают деньги на карманные расходы, сумма которых зависит от возраста ребенка и его положения в семье

наложницами, считались неполноправными и подвергались в дворянском обществе определенной дискриминации.

Впрочем, дискриминация эта была относительной: наложницы, как правило, были только в дворянских домах, и дети дворян от наложниц все равно вели такую жизнь, о которой простым крестьянам не приходилось и мечтать.

Со временем дети дворян от наложниц даже образовали особое сословие неполноправных дворян — «чунъинов». Даже в том случае, если в доме было несколько наложниц, полновластной хозяйкой оставалась все равно главная жена.

В отличие от мусульманских стран, где жены были более или менее равноправны, в Корее грань между главной (и, строго говоря, единственной) женой и наложницами была

очень четкой, и закон стоял на страже интересов жены, которой наложницы должны были беспрекословно подчиняться.

Старинная корейская литература полна историями о непокорных наложницах, которые осмеливались перечить главной жене и даже интриговать против нее.

Разумеется, конфуцианские авторы были возмущены подобным аморальным и разнузданным поведением, так что в романах зарвавшиеся наложницы всегда получали по заслугам.

Вообще старая корейская семья держалась на всепроникающей иерархии. Не случайно в корейском, равно как и в языках иных конфуцианских стран, просто нет слова «брат вообще» или «сестра вообще»: братья или сестры могут быть либо «старшими», либо «младшими».

Для жены теоретически высшим начальством был ее муж, но мужчины редко вникали во внутрисемейные и хозяйственные дела, так что на практике в первые годы семейной жизни молодой жене приходилось подчиняться свекрови.

Во многом здесь действовал бессмертный принцип армейской дедовщины: поначалу молодую супругу обижали все, кому не лень; после рождения сына ее статус существенно повышался; а со смертью свекрови она делалась старшей в доме и со временем, в свою очередь, сама начинала по всем правилам гонять молодых невесток, чтобы тем «служба медом не казалась».

Разумеется, люди никогда и нигде не были одинаковыми, поэтому не стоит думать, что для всех корейских невесток в старые времена жизнь в семье напоминала существование солдата первого года служ-



бы — бывало и так, что отношения у невестки со свекровью складывались очень даже неплохо.

Однако в целом особой нежности между свекровью и невесткой не было, и подтверждение этому легко найти в корейских поговорках: «Если долго жить — можно и смерти свекрови дожидаться», «Рисовый хлебец в руках невестки всегда кажется слишком большим».

Главе семьи (качжан) беспрекословно повиновались. Ему подавали лучшую в доме пищу на отдельном столике.

Обращаясь к нему, употребляли формы наивысшей степени вежливости. «Качжан» наблюдал за членами семьи, наставлял их и наказывал, неся ответственность — как моральную, так и юридическую — за их поведение.

Он же представлял их перед обществом: посещал встречи местной общины или родственников по другим линиям; участвовал в свадьбах, похоронах, празднованиях «хвангап»; ходил на рынок за покупками.

Сделки и договоренности между индивидами не считались действительными, если не были скреплены печатью «качжана».

Государство отдавало приказы «качжану», а не отдельным индивидам.

Традиция требовала, чтобы личные контакты между женской половиной дома и окружающим миром были сведены к минимуму.

Как считалось, это было необходимо для того, чтобы предотвратить супружескую измену, за

которую, если она все-таки происходила, наказывали по всей строгости закона.

Корейские дома традиционно делились на две части — саранчхэ (гостинная) и анчхэ (внутренние покои) — с отдельными входами. Первая предназначалась для мужчин, а вторая — для женщин. Слово «жена» в корейском языке звучит как «аннэ» — «человек из внутренних покоев» (или «чжибсарам» — «домашний человек»).

Традиционная национальная игра нольтвиги — прыгание на доске, положенной на скрученную в рулон циновку, как говорят, возникла потому, что женщинам хотелось увидеть, что находится за стенами, которыми была ограничена их жизнь.

В традиционном конфуцианском обществе чувству любви придавалось мало значения. Женитьба согласовывалась между семьями пары. Свадебная церемония проводилась в доме невесты. Но сегодня свадьбы чаще всего проходят в специальных свадебных залах в одежде западного стиля

Высоко взлетая на качелях, они могли получить об этом хоть какое-то представление. Даже в бедных домах женщины жили отдельно, если это было возможно.

С семилетнего возраста мальчики и девочки воспитывались отдельно друг от друга.

В дворянских семьях женщины действительно почти никогда

не выходили за пределы усадьбы, а если они все-таки изредка отправлялись в гости к родным или в буддистский храм, их всегда сопровождали слуги.

Муж и жена, особенно если они принадлежали к высшему классу, спали и ели отдельно. Такое поведение называлось

«неве-хада» (буквально: супруги держатся на расстоянии друг от друга).

В богатых усадьбах женские и мужские покои были часто отделены друг от друга высокой каменной стеной с воротами, причем даже мужчинам — членам семьи запрещалось без особой надобности заходить на женскую половину.

В таких семьях не могло быть и речи о самостоятельном передвижении женщин по городу.

Как правило, женщинам дворянского рода разрешалось выходить за пределы усадьбы лишь в вечернее время, закутавшись с головы до пят в специальное покрывало «чанот» — отдаленный корейский аналог мусульманской паранджи.

Крестьяне или, скажем, мелкие

торговцы не могли соблюдать эти запреты со всей строгостью, ведь женщина в таких семьях должна была и в поле поработать, и за водой сходить, и в лавке за товаром присмотреть.

Однако и в семьях простонародья считалось, что муж не должен без крайней надобности обсуждать с женой свои дела и заботы. Женщинам тоже не следовало втягивать мужчин во

всяческие домашние проблемы, с которыми они должны были разбираться сами.

Тем не менее, между ними существовала взаимосвязь, признанная в обществе под названием «внутренняя поддержка» (нэджо).

Насколько женщина зависела от мужа, который представлял ее на публике, настолько мужчина зависел от женщины, которая представляла его внутри дома.

Сам себе не признаваясь, мужчина полностью зависел от женщины в быту. Она ткала и пряла, шила ему одежду, приводила ее в порядок (скольких трудов стоило, например, один только процесс глажения, можно представить, прочитав книгу Агнессы Ким, приехавшей в Корею в 1934 г., «Я вышла замуж за корейца»), готовила и подавала еду для него самого, его родителей и гостей, рожала и растила детей, а нередко и обеспечивала его в самом прямом смысле.

Жены зарабатывали пряжением, шелководством, выращиванием домашних животных, огородничес-



твом; выступали как менеджеры и распорядители имущества.

Мужчина, считалось, должен был быть равнодушен к материальным благам. Даже если он нигде не служил, любые занятия, не связанные с изучением классических трудов и ритуалов, считались для него низменными и недостойными.

Никакой голод не мог заставить «достойного мужа» осквернить свои руки физическим трудом (хотя в принципе занятие сельским хозяйством считалось достойным даже для знатного человека), торговлей или ремеслом.

Проводя время на природе, совершенствуясь в каллиграфии и написании стихов, беседа с приятелями и «нужными людьми», он редко задумывался о хлебе насущном, свято веря в клановую солидарность и преданность женщины.

В традиционном обществе (оно сохранялось практически без изменений до 60-х годов, т.е. до начала индустриализации) любое проявление привязанности и близости между мужем и женой считалось отступлением от морали, «эгоизмом», потенциально опасным для социальной роли мужчины.

Любовь грозила нарушением Порядка и его основополагающего принципа «мужчина — Небо, женщина — Земля», так как «могла привести к доминированию женщины в семье».

Традиция требовала, чтобы «жена почитала мужа как само Небо». Как с почитанием обстояло дело в действительности — сказать сложно, но ко многим корейским семьям была применима такая поговорка: «Муж — голова, а жена — шея: куда захочет, туда и повернет»...

Женщина могла приобрести общественное признание только как жена или мать выдающегося человека. За вклад в его успешную карьеру ее награждали почетным титулом «достойной женщины».

Уважением пользовались женщины, потерявшие мужа или сыновей на поле битвы, матери нескольких сыновей, старухи старше 80 лет, а также вдовы, не вышедшие повторно замуж.

Многочисленные кодексы поведения осуждали поклонение женской красоте. Оно шло вразрез с общепринятой моралью, на страже

которой стояло государство.

В корейских семьях отец был полностью властен над своими детьми. Хотя такое случалось и крайне редко, но если отец убивал своего сына — значит за дело. Этот поступок не считался преступлением.

Дети были обязаны повиноваться не только отцу, но и матери.

В эпоху Чосон в Корее существовали специальные реестры, куда вносили случаи исключительной почтительности как по отношению к обоим родителям, так и по отдельности.

Количество случаев почтительности по отношению к отцу было обычно лишь немногим больше, чем по отношению к матери. В обоих случаях почтительные дети в равной степени награждались правительством.

Сам себе не признаваясь, мужчина полностью зависел от женщины в быту.

Но общественное признание женщина могла приобрести только как жена или мать выдающегося человека

Главная задача женщины в браке заключалась в рождении сыновей, которые потом совершали бы жертвоприношения душам предков и продолжали линию семьи.

Дочери считались, скорее, неизбежными отходами производства, и рождение их на положение женщины особо не влияло. Поэтому не удивительно, что в старой Корее существовало великое множество примет, следование которым должно было бы обеспечить рождение желанного сына.

Именно этой проблеме — как зачать сына, а не дочь — посвящено большинство дошедших до нас корейских трактатов на сексуальные темы.

Авторов этих сочинений, в отличие от их европейских или китайских коллег, наслаждения чувственной любви и прочие глупости волновали явно меньше, чем ис-

полнение главной обязанности конфуцианца — продолжение мужской линии рода.

Мальчиков, по возможности, старались учить, хотя для большинства крестьянских детей вся эта учеба ограничивалась парой лет в местной школе, где ребята в свободное от сельскохозяйственных работ зимнее время выучивали несколько сотен иероглифов и основы древнекитайского языка.

Пороку учились они и корейской грамоте, но особого проку от нее не было: ведь до конца XIX века все официальные документы и большинство книг в Корее издавали на древнекитайском языке (ханмуне).

В полной мере владели этим языком только дворяне, дети которых проводили в школе не один год. Для девочек — даже дворянок — образование ограничивалось корейской грамотой, ведь иероглифы и древнекитайский язык были им ни к чему. Зато их учили готовить, прясть, ткать, шить и делать множество иных домашних дел.

Впрочем, время от времени попадались в Корее и хорошо образованные женщины, хотя всю книжную премудрость им приходилось осваивать дома, ведь девочек в школу не отправляли никогда.

Таковой была жизнь в патриархальных семьях Кореи времен династии Ли (XIV-XIX века), и только в колониальный период стала она постепенно меняться.

Однако, как видно даже сейчас, перемены эти затронули далеко не все стороны семейной жизни. Немало многовековых традиций древности живо и в наши дни..

Автор: А. А. Маслов



КУЛЬТУРА: Буддизм и корейская государственность

Так как конфуцианство преобладало в сфере государственного управления и политики, а буддизм — в сфере непосредственного духовного воздействия на народные массы, то они не сталкивались между собой. Но предпочтение господствующим классом отдавалось конфуцианству.

Характерный пример тому — биография Кан Су, помещенная в «Самгук саги»*.

Когда отец спросил его, что он желает изучать — конфуцианство или буддизм, Кан Су** ответил: «Я слышал, что буддизм — далекое от житейской суеты учение. Почему же я должен изучать такое учение? Я буду изучать конфуцианские принципы».

Конфуцианство и буддизм в целом воспринимались как два учения, действующих каждое в своей сфере общественной жизни.

Конечно, в реальной жизни соперничество имело место. Например, в Китае буддизм оказывал разрушительное действие на ортодоксальную конфуцианскую традицию, в результате чего перед последней вставала угроза утраты цельности своего мировоззрения.

Однако именно потому, что в Корее буддизм все-таки воспринимается как религиозная система, а конфуцианство главным образом как морально-этическое учение, борьбы между ними не было.

Представляется, что государственной идеологией (т.е. идеологией государственного управления) в Корее являлось, скорее всего, именно конфуцианство, так как именно эта идеология освящала принципы государственного строя страны, систему управления и «кадровую политику», а также основы взаимоотношений между ваном и подданными и между социальными группами корейского общества.

Однако для поддержания социального спокойствия использовался буддизм.

В связи с этим интересно привести мнение А. С. Мартынова*** о роли

Буддисты признавали верховную власть государства и служили ей, когда она того требовала, а ваны (короли), в свою очередь, покровительствовали сангха, демонстрируя свое уважение к буддизму

буддизма в государственной идеологии:

«Страны Юго-Восточной и Центральной Азии дают убедительные примеры того, что буддизм не только мог играть роль официальной религии и официальной идеологии, но даже породил теократическую форму правления, как это было в Тибете.

Мало того, даже там, где буддиз-

му не удалось идеологически подчинить себе институт власти, он приложил немалые усилия к тому, чтобы приспособиться к существующей политической идеологии и стать ее если не главной, то, во всяком случае, существенной частью.

Как ни велики были успехи буддизма в сфере политической идеологии, нигде в Восточной Азии ему не удалось завоевать ни монопольного, ни доминирующего положения.

Фундаментом социального статуса буддизма в этом регионе стало его умение приспособиться к местным народным верованиям, сообщить им новый импульс и придать такие формы, которые одновременно отвечали бы чаяниям народа и служили поддержанию существующего общественного порядка».

В отношении Кореи он писал: «Иногда приходится встречаться с утверждениями, что с IV – XII вв. буддизм был в Корее государственной религией. Но эта государственная религия находилась не только в административном, но и в духовном подчинении у государства».

В сфере непосредственного государственного управления решающего значения конфуцианства отрицать не приходится: об этом достаточно красноречиво свидетельствует сам государственный аппарат Объединенного Силла.

Преобладающей религией в подобных случаях следует, видимо, считать то течение, положения которого в большей мере реализуются на практике, а объяснить сильнейшее сходство аппарата государства Силла с китайским, доходившее временами до точного копирования мельчайших деталей (реформы вана Кёндока 759 г.), можно не столько очевидным преклонением перед достижениями китайцев в системе управления, сколько признавая сильнейшую роль конфуцианства.

Буддизм

По вопросу о том, когда именно буддизм стал государственной религией в Корее, видимо, нет единого мнения.

Во всяком случае, если Ю.В. Ионова говорит о IX – X вв., то в книге М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич называются IV – XIV вв.



Буддийский храм

Представляется, что буддизм в Корее стал государственной религией не ранее первой половины VI в. (учитывая, что в Когурё и Пэкче именно к этому времени он поднялся на этот уровень, а в Силла приобрел такой статус почти сразу же после его официального одобрения).

Буддийская сангха

Социально-политическая роль **буддийской сангха** (система монастырей, монастырская община) проявлялась и в том, что буддизм, став государственной религией в Корее, входил в качестве составной части в государственную идеологию наряду с конфуцианством (составлявшим ее костяк), способствуя успешному функционированию государственных институтов.

Кроме того, буддизм вместе с конфуцианством занимал определенное место в идеях хваранов, потенциальной правящей элиты страны, и, наконец, буддизм играл определенную роль в объединении страны и сохранении единства государства.

Распространение буддизма зависело от интенсивности внешних контактов лишь до тех пор, пока буддизм не пустил достаточно глубоких корней на местной почве; в дальнейшем же этот фактор перестал оказывать существенное влияние на спады и подъемы в истории буддизма.

Начав свое распространение при полном благополучии в отношении внутренней стабильности корейских государств, буддизм на заключительном этапе истории Силла сам становится важным фактором по-



Статуя Будды в пещерном храме Сокуррам под г. Кенджу

литической нестабильности.

Монастыри, владевшие землями, пожертвованными им ванами или частными лицами, представляли собой собственников этих земель, которые обладали наложеными иммунитетом.

Монастыри эксплуатировали как зависимых от себя общинников, земли которых подпали под власть монастыря, так и монастырских ноби (рабов), также большей частью закреплённых за землёй.

Буддийская сангха состояла из разветвленной административной системы, в которую входили и монахи, и государственные чиновники-миряне.

Государством были созданы специальные учреждения, ведавшие делами буддизма в стране, а также учреждения по делам крупнейших монастырей.

При рассмотрении социально-политической роли буддийской церкви в Корее выделяются четыре основных аспекта.

Во-первых, характер землевладения монастырей усиливал частновладельческую тенденцию в развитии земельных отношений в Корее. По мере ослабления централизованного государства буддийское землевладение расширялось и, расширяясь, само служило еще большему ослаблению государства Силла и его системы земельного управления.

Во-вторых, социально-политическая роль сангха обуславливалась тем, что она представляла собой иерархически оформленную социаль-



ную организацию, дополняющую систему политических институтов государства.

Буддийская церковь осуществляла как непосредственный административный контроль над частью населения (монахами и зависимыми от монастыря людьми), так и духовный контроль над значительными массами населения, не являющимися монахами, но почитающими буддизм.

Сангха со своей организацией представляла серьезную социально-политическую силу, несущую в себе потенциальную угрозу для государства, с чем последнее не могло не считаться. Буддийская церковь в определенной степени способствовала бюрократизации общества, ибо создание ряда специальных государственных учреждений для контроля за ней означало дальнейшее развитие и усложнение государственного аппарата, причем и сама буддийская администрация частично выполняла те же функции (контроль над населением), что и государственный аппарат.

В-третьих, буддийская община в лице ее представителей принимала

участие в политических мероприятиях государства, что выражалось в исполнении монахами отдельных поручений вана по делам управления. Кроме того, сангха осуществляла культовое обслуживание интересов вана и государства, и, наконец, буддисты оказывали определенное воздействие на вана и его окружение в качестве советников.

В-четвертых, роль буддийской церкви проявлялась и через место буддийской религии в системе государственной идеологии, где она выполняла функции идеологической поддержки социального спокойствия в государстве.

Взаимоотношения сангха и государства в целом характеризовались тем, что буддисты признавали верховную власть государства и служили ей, когда она того требовала, а ваны (короли), в свою очередь, покровительствовали сангха, демонстрируя свое уважение к буддизму.

Буддизм в Корее, учитывая наличие сильной государственной власти, мог распространяться лишь постольку, поскольку он признавал ее приоритет, и буддисты это хорошо понимали.

Тем не менее, отношение вана к буддизму все же было двойственным. Они покровительствовали буддизму как учению, потому что он был необходим для осуществления контроля над умами населения, но, с другой стороны, буддийская церковь как социально-политическая сила представляла собой потенциальную угрозу для политической стабильности государства, а монастырское землевладение — для тех принципов земельной системы, которые обеспечивали существование централизованного государства. Поэтому ваны не были заинтересованы в чрезмерном усилении экономической базы

монастырей, с чем и связаны принимавшиеся в VII – VIII вв. законы, призванные ограничить ее.

Кроме того, деятельность буддийской церкви старались держать под контролем, чему призвана была служить создаваемая государством система учреждений.

Когда в IX в. централизованное государство ослабло, буддийская церковь вышла из-под его контроля.

В результате процесс распада государства пошел еще быстрее. Не случайно конфуциански настроенные деятели периода Корё видели в буддизме корень всех зол.

Автор «Самгук саги» Ким Бу Сик завершает свой труд собственными размышлениями по поводу истории Силла: «Но, почитая законы Будды, не усмотрели их губительных послед-

В течение тысячелетия была создана замечательная буддийская культура: тысячи храмов, статуй, икон, огромный массив философской и богословской литературы

ствий, поэтому по его (Силла) городам и деревням протянулись пагоды и алтари, а простой народ убежал в монастыри, все более уменьшалось число солдат и крестьян, государство слабело с каждым днем. И разве могло оно обойтись без смут и избежать своей гибели?!»

Разумеется, не буддизм явился главной причиной гибели Силла. Она была подготовлена все углублявшимся процессом ослабления авторитарной власти вана и неизбежным его следствием — подрывом устоев централизованного государства ростом частной земельной собственности отдельных сановников (которая к концу IX – началу X в. чуть ли не сравнялась по размерам с государственной собственностью); буддийское землевладение и буддийская церковь внесли свой вклад.

На короткий «золотой век» Объединенного Силла, когда буддизм находился под покровительством королевской власти, приходится пора пышного расцвета буддийского искусства и храмовой архитектуры. Быстрый закат королевства, который последовал менее чем че-

рез два столетия, не отразился на буддизме, так как правители новой династии Корё с еще большим энтузиазмом поддержали эту религию.

На протяжении правления династий Объединенная Силла и Корё (правили с VI в. по XIV в.) буддизм был государственной религией Кореи. В течение этого тысячелетия была создана замечательная буддийская культура: тысячи храмов, статуй, икон, огромный массив философской и богословской литературы.

Замечательным памятником этого буддийского «золотого века» является пещерный храм Соккурам под г. Кёнджу. В течение первого тысячелетия многие корейские проповедники отправлялись в Японию, и именно они стали основателями японского буддизма. Однако с течением времени популярность буддизма стала снижаться.

Как уже говорилось, это, вероятно всего, объяснялось мирскими ухватками представителей высших ступеней монастырской иерархии, которые не только активно вмешивались в политику и окружили себя всей мыслимой роскошью, но и превратили буддийские монастыри в крупные землевладения.

В эпоху Корё многие монахи становятся политиками и придворными. Некоторые из них поддаются коррупции и своей деятельностью способствуют упадку государственной власти. Продолжают процветать буддийское искусство и архитектура, которым аристократические фамилии по-прежнему оказывают поддержку.

В целом, если весь период IV – IX вв. можно считать ранней историей буддизма в Корее, то основная его история, с которой связан и максимальный расцвет этой религии в Корее, протекала позже. Именно в IV – IX вв. буддизм в Корее пустил глубокие корни и добился первых успехов.

В этот период сложилась его социальная база, иерархическая организация, он стал государственной религией, т.е. были заложены те основы, которые обеспечили последующий расцвет буддизма в период Корё. Поэтому выводы работ, касающиеся IV – IX вв., помогают пониманию аналогичных процессов и в более позднее время и вместе с тем способствуют выявлению некоторых особенностей и черт развития корейского государства.



Веселый Будда

ТРАДИЦИИ: ХВАНГАП — праздник жизни

Праздник «хвангап» — один из самых древних и мудрых обычаев корейского народа.

60-летний юбилей («хвангап») — одно из самых торжественных событий в жизни любого корейца, когда человек, как считают корейцы, завершил первый зодиакальный цикл жизни.

Поэтому в Корее обязательно проводят празднование 61-й годовщины своего возраста. Ошибки здесь нет, именно 61-й годовщины. У корейцев, в отличие от других народов, к возрасту своего рождения прибавляется ещё один год, так как время нахождения в чреве матери считается первым годом жизни.

Эту дату отмечают столь пышно потому, что в древние времена, ещё до создания медицины в Корее, люди редко доживали до столь почтенного возраста. Сейчас всё изменилось, и к этой традиции, уходящей своими корнями в глубь веков, добавилась традиция праздновать также и 70-летие.

Эти изменения произошли не только из-за перемен в укладе жизни корейцев, но и по причине улучшения качества жизни людей — теперь люди в Корее живут лучше, и соответственно, дольше. Поэтому корейцы всё чаще переносят значение и традиции празднования с праздника 60-летия «хвангап» на 70-летие «кохи».

В день «хвангап» дети юбиляра устраивают для него пышное празднование («хвангап джанчи»), на которое приглашаются не только родные, но и друзья и знакомые юбиляра. Дети именинников к этой дате начинают серьезную подготовку за несколько месяцев до торжественного события.

Главным организатором его является старший сын, а все остальные помогают ему, в том числе и материально. Если родители живут отдельно от детей, то юбилей справляется в доме старшего сына.

Вообще, у корейцев старший сын является главной опорой в жизни родителей, и они, как правило, живут со старшим сыном. В Корее не принято, чтобы родители жили с дочкой и зятем, если у них есть сын. Теперь, конечно, встречаются исключения из общепринятых правил.

Стол для гостей стараются заполнить большим количеством разнообразных национальных блюд. Юби-

ляр за столом занимает почетное место, по правую и левую руку от него сидят его одногодки, а далее гости рассаживаются по старшинству. Молодые мужчины, как и молодые женщины, празднуют отдельно от пожилых людей в разных комнатах.

В день «хвангап» дети юбиляра и их семьи сервируют для виновника торжества столик-поднос (наподобие журнального), куда, кроме угощений, кладут подарки в знак благодарности родителям за то, что они их вырастили.

Торжество в присутствии всех гостей начинается с преподнесения этих столов юбиляру.

Первой подносит столик семья старшего сына, а потом все остальные по старшинству. Сыновья подносят бокал вина матери, снохи — отцу. Бокал берут в правую руку, а левой слегка поддерживают его. Этот жест — знак большой почтительности к родителям. После этого семьи сыновей и дочерей совершают три земных поклона «дэль» перед родителями.

Примечательным в этом ритуале является то, что в нем участвуют дети, которым в этот момент поклоны кажутся всего лишь игрой, забавой. Но ведь всякое воспитание начинается с игры.

После того как все члены семьи отдали дань уважения имениннику, все остальные гости и друзья юбиляра совершают тот же ритуал в установленном порядке.

Когда все церемонии соблюдены, начинается вторая часть праздника, во время которой члены семьи и гости передеваются в детскую одежду, танцуют и поют песни, для того чтобы юбиляр вновь смог почувствовать себя молодым.

Если юбиляром является женщина, её старший сын танцует со своей матерью, при этом посадив её к себе на спину, тем самым демонстрируя глубочайшее почтение и благодарность за воспитание.

В древности, во время празднования «хвангап», члены семьи юбиляра и гости праздника соревновались в умении сочинять стихи и песни по тематике данного праздника.

Следующий праздник для пожилых людей — 70-летие «кохи», что в переводе означает «старая редкость». Само название праздника говорит о том, что в старину в Корее редко кто доживал до 70-летнего возраста. «Кохи» отмечается так же пышно, как и «хвангап».

Эти два юбилея, как сгусток человеческой жизни, итог пройденного человеком пути. Вот почему дети с такой ответственностью относятся к подготовке и празднованию этих дат в жизни родителей.

Дети корейцев, проживающих за рубежом, в большинстве случаев не знают языка своей исторической Родины и не могут выговорить и слова, но многие исто-во совершают поклоны на праздновании «хвангап» и на «Чусок», приходя на могилы предков.

Конечно, многие обряды сейчас забыты, но, являясь неотъемлемой частью образа жизни корейцев, проживающих за рубежом, они и сегодня должны служить формой национального самовыражения и играть важную роль в сохранении национальной самобытности, культуры, в воспитании у молодого поколения уважения к старшим.



Поклоны родителям на «Хвангап»

ИНТЕРЕСНЫЕ ЛЮДИ

Ким Чжи Нё

Интервью с подающей большие надежды корейской поэтессой

Чжи Не, что привело вас в Киев?

Я в Киеве уже три дня: в первый день делала доклад на конференции, организованной Киевским национальным университетом и Корейским университетом «Коре», а во второй украинские и корейские поэты катались на пароходе по Днепру и декламировали стихи. Если говорить о своем творчестве, то я стараюсь находить какие-то новые стили в стихосложении. Не столько темы, сколько стили.

Сейчас в Корее появилась целая поросль молодых поэтов, которые пишут стихи абстрактные, которые трудно расшифровать. Я не настолько радикальна, но тоже ищу новые формы.

В Украине мало что известно о корейской поэзии: ну, разве что был поэт Чхве Чживон, а что потом? Что бы вы посоветовали прочесть из современной корейской поэзии?

Начнем с того, что корейский массовый читатель отличается от украинского тем, что в Корее стихи невероятно востребованы. Это чуть ли не единственная страна в мире, где сборники поэзии улетают с прилавков как горячие пирожки.

Из современных поэтов я бы тебе настоятельно рекомендовала Кима Со Оля, в особенности, его стихотворение «Азалия», которое сейчас очень популярно в кругах специалистов.

Главные темы Со Оля — это грусть, тоска, выражение неисполненных сокровенных желаний. Я думаю, что эти мотивы близки не только корейцам, более того — мне кажется, что корейская поэзия будет понятна украинцам, потому что история Кореи и Украины во многом схожи: Корея долгое время находилась под Японией, Украина — под Россией. Именно с исторической точки зрения нам будет легко понять друг друга.

Корею обычно воспринимают как очень высокотехнологичную страну — электроника, новые технологии. Как так случилось, что у вас на поэзию сумасшедший

спрос?

Разумеется, у бизнесменов забот полон рот, и они стихами особенно не увлекаются, но в целом, если смотреть по всей Корее, у нас очень большой интерес к стихотворной форме.

Издавна сложилось так, что корейцы собирались вместе поесть или выпить, а заканчивалось все песнями, стихотворениями, танцами. Всегда присутствовал такой вот культурный элемент.

Из древности пошла традиция, что атмосфера будет лучше и веселее, если во время застолья будут звучать стихи.

Кроме того, у нас с детства культивируют любовь к поэзии: и в средней, и в старшей школе проводят конкурсы поэзии, специальные поэтические вечера.

А почему тогда, раз у вас такой бум, корейская литература в мире не совсем популярна? Китайская, японская — пожалуйста.

По-моему, проблема в государственной политике: в самой Корее литературных мероприятий очень

Я надеюсь, что когда-нибудь вы убедитесь, что у нас есть прекрасные комедии, прекрасные мелодрамы и очень страшные фильмы ужасов.

много, но нужно выходить на международный уровень. Мы как раз вчера обсуждали тему по поводу того, что в Корее достаточно претендентов на Нобелевскую премию, но мы ее, увы, еще не получили.

Я считаю, что корейской литературе есть что предложить миру, только нужно поменять политику ее продвижения.

Я уже не в первый раз слышу от корейцев о страстном желании получить Нобелевскую премию. Откуда такая одержимость Нобелевской премией? Почему не Букер, например?

Ну почему же, ведь получить Букер — тоже замечательно. Мы с та-



Ким Чжи Нё

ким энтузиазмом относимся к Нобелевской премии, потому что она очень помогла бы популяризации нашей литературы.

Вообще-то, как показывает история, Нобелевскую премию дают писателям за самые скучные, самые заурядные произведения в их творческой биографии. Их же читать невозможно!

(Хохочет) Да, я согласна, но это вопрос престижа.

Я так понимаю: у корейской литературы дела не ахти, зато корейское кино — едва ли не самое модное сейчас. Что вам нравится? Ким Ки Дук?

Кима Ки Дука очень люблю, смотрела большинство его фильмов — как по мне, они очень тесно связаны с поэзией.

С одной стороны, Ким Ки Дук часто прибегает к насилию, с другой — как поэт я считаю, что в поэтическом плане он очень красиво выстраивает видеоряд, тщательно подбирает цвета, которые передают ход его мыслей. Обычно Ким Ки Дук показывает, как внутри одного чело-

века борется добро и зло, жестокость и нежность. У него своя публика, но в Корее он не массовый режиссер.

А как насчет другого нашего кумира — Чан Вук Парка?

Вот как раз Чан Вук Парк, в отличие от Кима Ки Дука, не игнорирует массового зрителя, а с удовольствием ему потакает, подначивает его. «Олдбой» произвел в Корее фурор: люди были шокированы жестокостью фильма, но не могли оторваться.

Вы можете как-то объяснить, почему в корейском кино, если не рыболовные крючки глотают, так молотками до смерти забивают?

На самом деле в Корее полно романтических комедий, мелодрам. Это у вас показывают фильмы с насилием, потому что именно такое кино примечают на престижных кинофестивалях. Сочувствие госпоже

Месть, например, или еще что-нибудь.

В Украине знают двух или трех корейских режиссеров, самых громких, самых именитых. Я надеюсь, что когда-нибудь вы убедитесь, что у нас есть прекрасные комедии, прекрасные мелодрамы и очень страшные фильмы ужасов.

Вы сами хотели бы написать сценарий?

В принципе, я играла в театральных постановках и мне это близко. Пока что сценариев не пишу.

Я должна созреть как автор, как поэтесса, разобраться в своем внутреннем мире, а уж потом писать сценарий или пьесу.

Что это будет за жанр?

Думаю, сюжет будет драматический.

Это еще почему?

Я, пожалуй, повторюсь, что

браться за сценарий или пьесу я буду не сейчас, а лет в 40.

Чтобы сделать хороший сценарий, нужно иметь богатый жизненный опыт — драматический в том числе. Только тогда ты знаешь, о чем пишешь, а в твоих произведениях нет фальши. Я хочу подождать. Думаю, лет в 40 я смогу написать драму. По-моему, только в драме можно в полной мере раскрыть свои чувства.

У меня давно созрел вопрос относительно главного корейского блюда в Украине — корейской морковки. Уделяют ли подобное внимание корейской морковке в самой Корее?

(Оживленно жестикулируя). Нет такого блюда в корейской кухне! Это исключительно украинское ноу-хау. У нас едят кимчи — закуску из капусты.

журнал «Афиша» №27 (11-17 июля 2007 года)

ИСКУССТВО:

«Хонг Киль Донг джён» — первый роман на корейском языке

О романе

«Легенда о Хонг Киль Донг» (홍길동전) — наиболее популярная среди населения современной Кореи сказка о народном герое, жившем во времена государства Чосён. В наши дни роман уже несколько раз был экранизирован, по мотивам легенды созданы мультфильмы и написаны книжки-сказки для детей.

История легенды о Хонг Киль Донг начинается с написания одноименного романа новеллистом Хо Поном (1569-1618 гг.), служившим при дворе короля, правившего государством Чосён.

Несмотря на то, что роман был написан в конце 16 — начале 17 в., он был и остаётся одним из самых востребованных и любимых народом произведений за всю историю корейской литературы. Кроме того, это произведение является первым романом, написанным на корейском языке без использования китайской иероглифики.

До его появления женщины, которые на то время не обладали необходимым минимумом знаний в области китайской иероглифики, не могли свободно читать книги, издаваемые в Чосён.

Исторические события как основа романа

Прежде чем перейти к сюжету новеллы, стоит обратиться к истории и представить себе Корею в период существования государства Чосён (1592-1910 гг.).

«Легенда о Хонг Киль Донг» стала одним из величайших творений в истории литературы эпохи Чосён. Легенда очень хорошо отражала все тенденции развития общества и колоссальные классовые неравенства, которые породили войны, ослаблявшие Корею в тот период (Имджинверан (임진왜란) — период японской войны, чжёнгмёхоран (정묘호란) и бёнгджахоран (병자호란) — периоды захватнической кампании Китая в эпоху правления династии Цзинь и Мин).

В 1592-1598 гг. — годы войны с Японией — в стране царил бедность, разрушения и насилие. Власть была в руках коррумпированных чиновников государственного аппарата, дворян и знати.

Кроме того, из-за столь нелегкого положения большинства людей в стране и послевоенного банкротства дворян система разделения на классы (янган — дворяне, джунджин — знать, сангмин — чернь, слуги, чёнмин — низшее сословие, простой люд) стала разрушаться.

Люди, не принадлежавшие к дворянскому сословию либо же относившиеся к низшему классу, подвергались ограничениям прав, притеснениям, физическим расправам и материальным потерям. Простой народ был для богачей разменной монетой, процветало рабовладение.

Последующие изменения в порядке причисления к дворянскому сословию происходили по результатам сдачи сложного экзамена «квэго» (экзамен для государственных чиновников) для дальнейшего продвижения по службе. Экзамен проводился каждые 3 года и

был обязательным для всех чиновников.

Многие, не сдав экзамен, отстранялись от службы и теряли принадлежность к сословию дворян. В связи с этими жесткими правилами низшие классы поднимали восстания, чтобы вернуть свои права.

Люди, страдавшие от несправедливости, нищеты и бесчинства властей, нуждались в герое, который смог бы повести их к лучшей жизни. Работа Хо Пона «Легенда о Хонг Киль Донг» и стала воплощением мечтаний и фантазий простого народа.

Содержание новеллы

Хонг Киль Донг — широко известный персонаж корейской легенды, который, используя свои магические силы, бросил вызов коррумпированному государственному чиновникам и восстановил справедливость в пользу бедных и угнетённых.

Отец Хонг Киль Донг был дворянином, а его мать — служанкой. По этой причине Киль Донг не мог получить образование, его не признавали в высшем обществе, несмотря на то, что был очень талантливым и одарённым юношей.

Устав от ограничений и препятствий, которые окружали его в собственном доме, Киль Донг ушел из дома и отправился в монастырь, чтобы получать знания и совершенствоваться.

По пути в монастырь, в горах, Киль Донг встретил мудреца, который обучил юношу искусству владения мечом, техникам различных боевых искусств и магии.

Позже Хонг Киль Донг набрёл на жилище бандитов и, удивив их совершенной техникой владения оружием и магическими способностями, быстро стал их

признанным лидером.

Ближе познакомившись с этими людьми и выслушав истории их жизни, Киль Донг понял, что они вовсе не преступники, а несчастные, у которых отобрали дом и работу алчные чиновники.

Хонг Киль Донг обучил своих новых друзей боевым искусствам и сформировал отряд «хвалбин» — «отряд по спасению простого народа» (활빈당).

Хитростью и силой они отбирали награбленное имущество у жадных чиновников и отдавали его беднякам.

Вскоре о деятельности отряда узнала не только вся страна, но и сам король, который приказал во что бы то ни стало найти и арестовать разбойника Киль Донг.

Но слуги короля так и не смогли схватить храбреца, который постоянно уходил у них из-под носа, используя свои магические навыки. Киль Донг чрезвычайно удивил короля, который из любопытства пригласил его к себе во дворец.

Придя к королю, Хонг Киль Донг рассказал о затруднительном положении, в котором оказались бедняки, и бесчинствах государственных чиновников страны.

Король был крайне возмущен



Хонг Киль Донг

и пообещал Киль Донг впредь править страной справедливо, а виновных строго наказать.

После этого Киль Донг покинул территорию Кореи. Поселившись в Китае, он основал государство «Юльдогук» (율도국) — место, в котором действовали справедливые законы, и стал королём этой страны.

В основе данной легенды лежат не только исторические события той эпохи, но и постулаты конфуцианства, которые провозглашают добро и справедливость.

Основной идеей этой новеллы является «Квонсонджингак» (권선징악) — призыв совершать добрые поступки, вознаграждением за которые является счастье, а за недобрые намерения человека ожидает несчастье.

Примечания к статье на стр. 24

* «Самгук саги» — (хроники Трёх Королевств) исторические записи периода 3-х государств Когурё, Бэкче и Силла. «Самгук саги» была создана в период правления короля Инджона (1122-1146), писала их группа учёных под руководством придворного историка Ким Бу Сика.

Авторы некоторых летописей, вошедших в состав «Самгук саги», неизвестны. Книга написана на китайском языке, как и вся корейская литература того времени.

** Кан Су — древний историк и философ эпохи Трёх Королевств. Его краткая биография помещена во 2 томе, в 12-й книге «Самгук саги».

Книга издана на русском языке в Пхеньяне в 3-х томах. В оригинале написана в 50 томах, состоит из исторических записей о трёх государствах, хронологических таблиц, монографий и жизнеописаний.

*** Мартынов А. С. Буддизм и конфуцианцы: Су Дун-по (1036 – 1101) и Чжу Си (1130 – 1200).

Буддизм, государство и общество в странах Центральной и Восточной Азии в средние века. — М., 1982.

Символы в жизни корейцев

Флаг Республики Корея — Тхэгыкки

История создания «Тхэгыкки»

Впервые Корея ощутила потребность в государственном флаге во время подготовки к подписанию корейско-американского торгового соглашения, которое состоялось 6 июня 1882 года. В то время в королевстве Чосён (1392-1910 гг.) шел 19-й год правления короля Gojong.

Своим национальным символом Корея выбрала красно-синий знак гармонии — Инь и Ян, размещенный на белом фоне. Данная композиция была одним из наиболее почитаемых в Корее символов ещё с древних времен.

Таким образом, флаг с символом вселенской гармонии «тхэгык» стал временным национальным флагом Кореи. Позже к основному изображению на флаге были добавлены восемь тройственных символов: последовательных комбинаций, каждая из которых состоит из трех цельных и разделенных полос, расположенных вокруг «тхэгык», и, таким образом создающих «тхэгыкки», который прослужил некоторое время государственным флагом Кореи.

В сентябре 1882 года король Gojong назначил Бак Ёнг Хйо послом Кореи в Японии.

Бак Ёнг Хйо собственноручно нарисовал флаг Кореи с кругом «тхэгык» в центре, но вокруг него посол изобразил только четыре символа вместо восьми. Уже с 25 числа текущего месяца этот флаг стали использовать в посольстве Японии как национальную символику Кореи.

3 октября 1882 года Бак Ёнг Хйо сообщил об изменениях, которые он внёс в начертании государственного флага. 6 марта 1883 года король Gojong официально провозгласил измененную версию «тхэгыкки» государственным флагом Кореи.

Но, по неизвестной до сегодняшнего дня причине, король Gojong так и не дал соответствующего распоряжения относительно создания единой схемы начертания для создания флага Кореи.

Подобный закон об унифицированном методе создания государ-

ственного флага был принят 29 июня 1942 года еще временным правительством Кореи, находящимся в изгнании.

Закон вступил в силу, но по той причине, что правительство Кореи находилось в изгнании, он был малоизвестен корейцам на Родине, которая на то время была оккупирована Японией.

Провозглашение независимости Республики Корея 15 августа 1948 года обусловило необходимость в создании единой схемы начертания национального флага. В январе 1949 года правительство учредило специальную комиссию, которая выдала распоряжение о выделении соответствующих ассигнований на создание государственного флага 15 октября того же года.

Значение флага «Тхэгыкки»

Тхэгыкки является государственным флагом Республики Корея и состоит из красно-синего круга Инь и Ян на белом фоне, расположенного в центре.

В каждом углу находится тройственный символ черного цвета, состоящий из трёх цельных и равноценно разделенных полос.

Белый фон символизирует свет и чистоту и является отражением традиционного стремления корейского народа к миру во всем мире.

Круг в центре флага разделен на две равные половины, верхняя красная половина символизирует активную природную силу «Ян», а нижняя синяя — пассивную природную силу «Инь». Вместе они создают концепцию вечного движения, баланса и гармонии, что, в свою очередь, символизирует вечность.

Возле круга располагаются четыре диаграммы (см. рис. 1), по одной в каждом углу флага, каждая из которых символизирует четыре основных элемента Вселенной, которые проходят через ряд изменений и пре-



рис. 1

образований: Geon — небо (верхний левый), Gon — землю (нижний правый), Li — огонь (нижний левый) и Gam — воду (верхний правый).

«Тхэгыкки» воплощает идеалы всего корейского народа, их стремление к процветанию и активной жизни, которая основывается на общепринятых морально-этических нормах, честности и порядочности.

Кроме того, корейский народ активно участвует в решении вопросов по национальному объединению и вносит свой вклад в дело процветания и мира во всем мире.

Авторизированное использование государственного флага

Символика, использованная в начертании государственного флага, является национальным достоянием и может быть также использована на школьном и офисном оборудовании, школьной форме, спортивном и других товарах (рис. 2), но только таким способом, который ни в коей мере не задевает патриотических чувств корейской нации, а наоборот демонстрирует уважение к национальной символике и непосредственно к народу.

рис. 2



ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Гальбиччим — тушёные говяжьи ребрышки

В прошлом номере для всех желающих мы объявили конкурс «Корейская кухня» на самое любимое блюдо традиционной кухни Кореи. Самой первой откликнулась сотрудник нашей редакции Мария Голота. Вашему вниманию она предлагает рецепт гальбиччим — тушеных говяжьих ребрышек.

Тушёную говядину на ребрышках — гальбиччим — в Корею любят все без исключения. Это блюдо не содержит большого количества жира и совсем не острое, поэтому даже иностранцы, которых в Корею становится всё больше, едят его с большим удовольствием.

Как говорит Мария, она сама не раз готовила это блюдо. Несмотря на большое количество ингредиентов, блюдо готовится легко и получается очень-очень вкусным — просто пальчики оближешь!

Ну что ж, знакомьтесь с гальбиччим!

Основные ингредиенты (из расчета на 4 порции):

говяжьи рёбрышки — 800 г, жужуба — 5 штук.

Ингредиенты для приправы:

300 г редьки, 10 шт. плодов гингко, 3 ст. л. густого соевого соуса, 200 г моркови, 1 ст. л. кедровых орехов, 3 ст. л. сахара, 1/6 часть груши, 5 шт. грибов шиитаке (грузди), 1 яйцо, 2 ст. ложки мелко нарезанного лука, 10 шт. каштанов, 2,5 стакана воды, 1 ст. л. мелко рубленого чеснока, 2 ст. л. соли, смешанной с семенами кунжута, 0,5 чайной ложки черного перца, 2 ст. л. кунжутного масла, 2 ст. л. рисового вина.

Способ приготовления:

1) Говяжьи ребрышки нарезать кусками длиной 5 см, удалить жир, выдержать их некоторое время в холодной воде, чтобы убрать кровь.

Затем сделать небольшие надрезы на каждом куске, положить в кастрюлю с кипящей водой и отварить (воды нужно ровно столько, чтобы она полностью покрыла мясо).

2) Редьку и морковь нарезать небольшими кусочками. Грибы шиитаке (грузди) размочить, удалить ножки, а шляпки разрезать пополам или на 4 части.

3) Каштаны очистить. Из плодов жужуба вынуть косточки. Орешки гингко очистить от скорлупы, пожарить в масле, снять с них кожицу.

4) Отделить яичный желток от белка, отдельно поджарить и нарезать ромбиками.

5) Отжать сок из груши и смешать с другими ингредиентами приправы. 1/3 часть полученной смеси положить, а в оставшиеся 2/3 положить сваренные рё-

брышки, как следует перемешать и оставить под гнётом на 30 минут.

Затем переложить в кастрюлю, добавить морковь, редьку и грибы, залить водой и поставить на умеренный огонь.

6) Когда жидкость в кастрюле наполовину выкипит, добавить плоды жужуба и гингко, а также оставшуюся часть приправы (см. п. 5), хорошо перемешать с содержимым кастрюли, чтобы мясо пропиталось приправой.

7) Когда жидкость в кастрюле загустеет, выложить готовое кушанье на блюдо, украсить сверху ромбиками жареного яйца и кедровыми орехами и в таком виде подать на стол.

Приятного аппетита!



В современной Корею гальбиччим едят часто, а в древности, в трудные времена корейцы могли позволить себе гальбиччим только по праздникам. Объясняется это тем, что бык для народа, который, в большинстве своем, занимался сельским хозяйством, был самым ценным животным и основной долей имущества. И только в самых богатых домах говядину подавали на стол в изобилии и могли не только питаться сами, но и угощать ею дорогих гостей. При этом если уж быка забивали, не должна была пропасть ни одна часть его туши. Поэтому люди придумывали самые различные кулинарные рецепты, чтобы как можно эффективнее использовать мясо драгоценного животного.

Обычно для придания гальбиччим более легкого вкуса, жир ещё до приготовления блюда удаляют, однако в холодных районах Кореи ребрышки готовят так, чтобы жира на них оставалось больше.

Гальбиччим — это блюдо, известное ещё со времен эпохи Трёх государств.

В древнем Китае королевство Когурё называли Мэкчок. Этим словом именовались племена, которые жили на северо-востоке Китая и в больших количествах употребляли в пищу жареное мясо. Жареное мясо называли «мэкчок», то есть «жареное мясо с Северо-востока», имея в виду Когурё. В эпоху Корё культура употребления в пищу мяса, способы его разделки и рецепты приготовления мясных блюд под влиянием буддизма были преданы забвению, но когда Корея оказалась под властью монголов, эта культура снова возродилась.

В конце 19 в. а жареная говядина стала блюдом очень распространенным, и из источников того времени известно, что не только мякоть, но и внутренности и мясо на рёбрышках стали использоваться в пищу в жареном виде.